

UNIVERSITY OF MYSORE
Kuvempu Institute of Kannada Studies,
Manasagangotri, Mysore – 570006

Prof. Vijay Sheshadri
Chairperson
BOS In Comparative Literature And Translation Studies

14-02-2023

TO
DEPUTY REGISTER
Syndicate Section
University of Mysore,
MYSORE – 570 005.

Respected Sir,

Subject : Submitting proceedings of annual meeting of the
Board of Studies In Comparative Literature And
Translation Studies for 2023-24
Ref: UA2/379/2013-14, Dated: 24-01-2023

Kindly find enclosed the proceedings of the annual meeting of board of studies in Comparative Literature and Translation Studies for 2023-2024, held on **14-02-2023**, Kuvempu Institute of Kannada Studies, Manasagangotri, University of Mysore, Mysore, for your perusal.

Thanking you

With Warm Regards
Yours Sincerely

Prof. Vijay Sheshadri
Chairperson
BOS In Comparative Literature And Translation Studies

ΦΕΑΡΑ : 14-02-2023 gÀAzÀÄ £ÀqÉzÀ ``sÁµÁAvÀgÀ
 °ÁUÀÆ vË®PÀ ,Á»vÀå CzsÀåAiÀÄ£ÀzÀ, CzsÀåAiÀÄ£À
 ªÀÄAqÀ½ ,À`sÉAiÀÄ £ÀqÀªÀ½:

1. JA.J. vĖ®ꝑÀ ,Á»vÀå ºÄÄvÄÄÜ ¨sÁµÁAvÀgÀ CzsÀåAiÄÄ£Ä ºÁUÀÆ ¨sÁµÁAvÀgÀ JA.ü̈i., ,ÁßvÀPÉÆÃvÀÜgÀ ¨sÁµÁAvÀgÀ r¥ÉÆèªAiÁ vÀgÀUÀwUÀ½UÉ C¼ÄªAr¹gÄªÄ ¤AoÀåPÀæªÄªÄ£ÄÄß ,Ä¨sÉAiÄÄÄ PÀÆ®APÀµªAv ¥Äj²Ãº¹ ºÁº EgÄªªÄ ¤AoÀåPÀæªÄªÄ£ÉßÃ 2023-24£ÉÃ ,ÁºUÀÆ CzÀgÀ AiÄÄxÁªAvi eÁjUÉ C£ÄªªÉÆÃzÀ£É ºÄrvÄÄ.

2. vĚ®□PÀ ,Á»vÀâ ªÄÄvÄÄÛ ``sÁµÁAvÀgÀ ªÄÄÄPÀÛ LaÒPÀ «µÄAiÄÄzÄ ¥AoÄâªÄ£ÄÆß ,À°Ä ¥Äj²Ä°¹ C£ÄÄªÄ£ÄÄzÄ£É □ÄrvÄÄ. eÉÆvÉUÉ ªÄÄÄA££Ä ±ÉÊPÄëtÄPÄ [2023-24££AiÄÄ] ,Á°£Ä°è ªÄÄÄPÀÛ LaÒPÄ «µÄAiÄÄªÄ£ÄÄß CªÄ±ÄâPÄvÉ-ÄzÄÝ°è eÄjUÉ vÄgÄÄªÄAvÉ CzsÄâAiÄÄ£Ä ªÄÄÄqÄ½ÄAiÄÄÄ ²¥sÄqÄ,ÄÄì ªÄiÄrvÄÄ.

3. ^aÀiĖ®^aÀiÁ¥ÀPÀgÀ ¥ÀnÖAiÀÄ£ÀÄß £ĖĖgÀ^aÁV PÄÄ®,Àa^aÀgÄÄ (¥ÀjĀPÁĖAUÀ) C^aÀjUÉ PÄ¼ÄÄ» .À®Ä C£ÄÄ^aÉÆĖĈ,À⁻Á-ÀvÄÄ.

ʏÉÆæ. «dAiÀii ±ÉÃµÁ¢æ
 CzsÀåPÀëgÀÀ
 vË®µPÀ Á»vÀå °ÁUÁÆ ¨sÁµÁAvÀgÀ CzsÀåAiÀÄ£À

$$^a \text{ÄÄAqÄ}^{1/2}$$

PÀªÉÁ¥ÀÀ PÀ£ÀßqÀ CzsÀåAiÀÄ£À ,ÀÀ,ÉÜ
ªÀiÀ£À,ÀUÀAUÉÆÃwæ,ªÉÊ,À£qÀÄ – 570006.

UNIVERSITY OF MYSORE

**M.A in Comparative Literature and Translation Studies,
M.Phil., in Translation Studies
Post-Graduate Diploma in Translation Studies**

Scheme and Syllabus for the Academic Year 2023 - 2024

**JA.J., vĚ®PÀ ,Á»vÀâ °ÁUÀÆ ``sÁµÁAvÀgÀ
CzsÀåAiÀÄ£À
ZÀvÀÄªÀiÁð,À AiÉÆÃd£É
JA.¡ü¬ĩ °ÁUÀÆ ,ÁßvÀPÉÆÃvÀÛgÀ ``sÁµÁAvÀgÀ
r¥ÉÆèªÀiÁ
¥ÀoÀåPÀæªÀÄ**

2023-2024

**PÀÄªÉA¥ÀÄ PÀ£ÀßqÀ CzsÀåAiÀÄ£À ,ÀA,ÉÜ,
ªÀiÁ£À,ÀUÀAUÉÆÃwæ,ªÉÄÊ,ÀÆgÀÄ– 570006**

M.A in Comparative Literature and Translation Studies, Scheme and Syllabus for The Academic Year 2023 - 2024

**JA.J., vĒ®PÀ Ĵ»vÀĀ °ÁUÀÆ ¨sÁµÁAvÀgÀ CzsÀĀAiÀÄÆÀ
ZĀvÀĀªAiÀĴ, Ā AiÉÆÄdÉÉ
¥ÀoÀĀPÀæªÄÄ**

ªÉÆzÀ®ÉÉAiÄÄ ZĀvÀĀªAiÀĴ, Ā	JgÀqÀÉÉAiÄÄ ZĀvÀĀªAiÀĴ, Ā	ªÄÄÆgÀÉÉAiÄÄ ZĀvÀĀªAiÀĴ, Ā	ÉÀ®İÉÉAiÄÄ ZĀvÀĀªAiÀĴ, Ā
1.1 ¨sÁµÁAvÀgÀ vÀvÀÛ÷éUÀ¼ ÄÄ ªÄvÀÄÛ ¹zÁPvÀUÀ¼ ÄÄ	2.1 ¨sÁµÁAvÀgÀ vÀAvÀæUÀ¼ÄÄ ªÄvÀÄÛ «zsÁÆÀUÀ¼ÄÄ	3.1 ¨sÁµÁAvÀgÀ vĒ®PÀ «ªÉÄZÀÉÉ ªÄvÀÄÛ ªAiÉ®ªªAiÀ¥ÆÀ	4.1 DqÀ½vÀ ¨sÁµÉAiAiÁV PÀÉÀßqÀ
1.2 ¨sÁµÁ «ªÁÖÆÀ ªÄvÀÄÛ ¨sÁµÁAvÀgÀ	2.2 vÁAwæPÀ ¨sÁµÁAvÀgÀ; «ªÁÖÆÀ ªÄvÀÄÛ ªAiÁÆÀ«PÀUÀ¼ ÄÄ	3.2 vĒ®PÀ PÀÉÀßqÀ Ĵ»vÀĀ ªÄvÀÄÛ »A¢	4.2 vĒ®PÀ PÀªĀ«ÄªAiÀ A,É
1.3 vĒ®PÀ Ĵ»vÀĀ : EwªĴ vÀvÀÛ÷é ªÄvÀÄÛ «zsÁÆÀ	2.3 vĒ®PÀ ¨sÁgÀwÄAiÄÄ Ĵ»vÀĀ	3.3 vĒ®PÀ Ĵ»vÀĀ : ¥À±ÁÑvÀĀ PÀè¹PİUÀ¼ÄÄ	4.3 r,ÀmÉÄĴ±ÀÉ İ
1.4 (J) vĒ®PÀ Ĵ»vÀĀ : PÀÉÀßqÀ ªÄvÀÄÛ vÀ«Ä¼ÄÄ	2.4 ¥ÁæAiÉÆÄVPÀ ¨sÁµÁAvÀgÀ-2	3.4 ªAiÁzsÀĀªÄÄ ªÄvÀÄÛ ¨sÁµÁAvÀgÀ	4.4. (J) vĒ®PÀ Ĵ»vÀĀ : Dİ'üæPÀÉİ ªÄvÀÄÛ PÉ©AiÄÄÉİ
1.5 ¥ÁæAiÉÆÄV PÀ ¨sÁµÁAvÀgÀ- 1	2.5 ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ ªÄÆ-ÁA±ÀUÀ ¼ÄÄ (DAiÉÄİ DzsÁjvÀ «zÁÿyðUÀ½UÉ)	3.5 ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ ¥ÀæPÀgÀUÀ¼ÄÄ(DAi ÉÄİ DzsÁjvÀ «zÁÿyðUÀ½UÉ)	4.5. PÀÉÀßqÀzÀ°è ¨sÁµÁAvÀgÀ Lwª¹PÀ ĴªÉÄðPÀeuÉ (DAiÉÄİ DzsÁjvÀ «zÁÿyðUÀ½UÉ)

CAPÀUÀ¼ÄÄ : 70 + 30 (DAvÀjPÀ ªÀiË®ªªÀiÁ¥À£À ,ÉÃj) = 100
 ¥ÀjÃPÁªÀÇü : 3 UÀAmÉ

ªÉÆzÀ®£É ZÀvÀÄªÀiÁð,À
¥ÀwæPÉ 1.1 : ¨sÁµÁAvÀgÀ vÀvÀÛ÷éUÀ¼ÄÄ ªÄvÀÄÛ
¹zÁPvÀUÀ¼ÄÄ

1. ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ ¥ÀjPÀ®à£É - ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ GzÉÝÃ±À ªÄvÀÄÛ ªÁ!Û - ¥Àæ,ÀPÀÛ ,ÀAzÀ¨sÀðzÀ°è ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ CUÀvÀª ªÄvÀÄÛ ¥ÀæAiÉÆÃd£ÀUÀ¼ÄÄ - ¨sÁµÁAvÀgÀ : ¹Ã«AvÀ ªÄvÀÄÛ «,ÀÛøvÀ ¥ÀjÇüUÀ¼ÄÄ.
2. ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ ¥Àj¨sÁµÉ - ,ÀªiÁ£À ¥ÀzÀUÀ¼ÄÄ : Version, rendering, C£ÄªªAzÀ, ¨sÁµÁAvÀgÀ, vÀdÄðªÉÄ, PÀ£ÀBr,ÄÄ«PÉ - ªÄÆ®¨sÁµÉ ªÄvÀÄÛ GÇÝµÀÖ ¨sÁµÉ - EAVè¶£À Translation ¥ÀzÀzÀ ««zsÀ bÁAiÉÄUÀ¼ÄÄ - ¨sÁµÁAvÀgÀ ªÄvÀÄÛ C£ÄªªAzÀ ¥ÀzÀUÀ¼ÄÄ µÀàwÛ - ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ «zsÀUÀ¼ÄÄ : CAVÀ¨sÁð¶PÀ, CAVÀB¨sÁ¶PÀ CAVÀgi - ,Àªªª°£AvÀäPÀ (inter-semiotic) - ¨sÁµÁAvÀgÀ : ªiËTPÀ ªÄÆ®, §gÀªÀtÁUÉ ªÄÆ® - ¨sÁµÁAvÀgÀ «eÁÕ£ÀªÉ, PÀ¯ÉAiÉÄ? - ¨sÁµÁAvÀgÀPÁgÀgÀÄ zÉÆæÃ»UÀ¼ÄÄ.
3. ¨sÁµÁAvÀgÀ ªÄvÀÄÛ EvÀgÀ eÁÕ£ÀPÉëAvÀæUÀ¼ÄÄ eÉÆvÉ CzÀgÀ ,À§AzsÀ: ¨sÁµÁ «eÁÕ£À, EwªÀ, ,ÀªiÁd±Á,ÀÛÇ, ªÄ£ÉÆÃ«eÁÕ£À, PÀ¯É ªÄvÀÄÛ ®°vÀPÀ¯ÉUÀ¼ÄÄ, zsÀªÄð ªÄvÀÄÛ ,À,Àìøw, ªÁªPÀgÀt, PÉÆÃ±À«eÁÕ£À, ±ÉÊ°±Á,ÀÛÇ EvÁªÇ.
4. ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ ,ÀzsÀävÉUÀ¼ÄÄ ªÄvÀÄÛ Ew«ÄwUÀ¼ÄÄ °ÁUÀÆ ,ÉÉÇjAiÄ ªÉÊµªªiÁävÀäPÀ AiÄÄUÀäUÀ¼ÄÄ - DzÀ±Äð ¨sÁµÁAvÀgÀPÁgÀ£À C°ÀðvÉUÀ¼ÄÄ °ÁUÀÆ DzÀ±Äð ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ ¹zÁPvÀUÀ¼ÄÄ : ¥ÀzÀPÉì ¥ÀzÀ, CxÀðPÉì CxÀð, ¨sÁªPÉì ¨sªª, gÀÆ¥ÁAvÀgÀ (Communication) ¹zÁPvÀ, ,ÀªiÁ£ÀvÀ (Equivalence) ¹zÁPvÀ, ,Àªªª°£À (Communication) ¹zÁPvÀ, CxÀð (Meaning) ¹zÁPvÀ - ¨sÁµÁAvÀgÀzÀ vÀvÀÛ÷éUÀ¼ÄÄ, «zsÉÃAiÄvÀ vÀvÀÛ÷é, ªÄÆ¯¨sÁ,À vÀvÀÛ÷é, ¥ÀjªgÀ vÀvÀÛ÷é, D£ÄAzAvÀvÀÛ÷é, C£ÄgÀÆ¥AvÀ vÀvÀÛ÷é.

¥ÀgÁªÄ±Àð£À Á»vÀª :

- | | | |
|---------------------------------------|---|---------------------------------|
| 1. "sÁµÁAvÀgÀ PÀÉ | - | ¥ÀæzsÁ£i UÀÄgÀÄzÀvÀÛ |
| 2. "sÁµÁAvÀgÀ ,£gÀ"sÀ | - | J,ï. ®QëöäÄ£ÁgÁAiÀÄt CgÉÆÄgÁ |
| 3. C£ÄªªÄzÀ PÀÉ | - | e£.J,ï. PÀÄ½îªÄvÀÄÛ e£. .ªÄÄgÀr |
| 4. £ÁUÀªª°è ("sÁUÀ 3) | - | JZi.J"ï. £ÁU£ÄU£qÀ C©ü£ÄAzÀ£Ä |
| UÀæAxÀ | | |
| 5. "sÁµÁAvÀgÀ | - | PÀ£ÀßqÀ «±À£«zÁª®AiÀÄ, °ÄA! |
| 6. The Art of Traslation | - | Theodre Savory |
| 7. Translation studies | - | Sussan Leenhard |
| 8. The Translation of Cultures | - | Edwin Gentzier |
| 9. Contemporary Translations Theories | - | Edwin Gentzler |
| 10. C£ÄªªÄzÀ «eÁÖ£i | - | "s£Æ£Ä£ÁxÀ wªÁj |

¥ÀwæPÉ 1.2 : "sÁµÁ«eÁÖ£ÀªÄvÀÄÛ "sÁµÁAvÀgÀ

- "sÁµ£ªÄvÀÄÛ "sÁµÁ«eÁÖ£À CzsÀªAiÀÄ£À : "sÁµ£ : ,£égÀÆ¥ªªÄvÀÄÛªÄ!Û (ªÄS£ªUÀ¼ÄÄ, ®PÀëtUÀ¼ÄÄªÄvÀÄÛ G¥ÀAi£ÆÄUÀUÀ¼ÄÄ,ªAiÁ£ÄªªªÄvÀÄÛ ¥ÁætÀ ,Àªª°£Ä); "sÁµÁ«eÁÖ£À ,£égÀÆ¥ªªÄvÀÄÛªÄ!Û [ªÄS£ªUÀ¼ÄÄ, "sÁµÁ«eÁÖ£ÄzÀ ¥ÀæªÄÄR ±ÁS£UÀ¼ÄÄ - ,ªAiÁ£Äª "sÁµÁ «eÁÖ£À («ªgÀuÁvÀÄPÀ, ZÁjwæPÀªÄvÀÄÛ v£®PÀ), D£Ä£-ÄPÀ "sÁµÁ «eÁÖ£À (ªÄ££££"sÁµÁ«eÁÖ£À,ªAiÁ£Ä«PÀ "sÁµÁ«eÁÖ£À,ªAiÁ£PÀ "sÁµÁ«eÁÖ£À, "sÁµÁ£Æ£zS££, d£Ä¥ÄzÀ "sÁµÁ«eÁÖ£À, UÄtPÀ "sÁµÁ«eÁÖ£À EvÁª£)
- zsÀ£ªªÄvÀÄÛ zsÀ£ªªAiÁ CzsÀªAiÀÄ£À : zsÀ£ª«eÁÖ£ÄzÀ ,£égÀÆ¥ªªÄvÀÄÛªÄ!Û :ªÄS£ªUÀ¼ÄÄ, ¥ÀæzsÁ£ª ±ÁS£UÀ¼ÄÄ - GZÁÑgÀuÁvÀÄPÀ, vÁgÀAUÁvÀÄPÀªÄvÀÄÛ ±ÀæªuÁvÀÄPÀ, GZÁÑjvÀzsÀ£ªUÀ¼ÄÄ, zsÀ£ªUÀ¼ÄªÄvÀÄÛ - ,£égÀ, ,ÀzsÀªPÀægÀªÄvÀÄÛªÄªd£Ä, C«"sÁdPÀ zsÀ£ªUÀ¼ÄªÄvÀÄÛ CzÁgÀ §U£UÀ¼ÄÄ, °¥ªªAPÀ£Ä, °¥ªªAvÀgÀªÄvÀÄÛ "sÁµÁAvÀgÀ-zsÀ£ªªAiÁ CzsÀªAiÀÄ£À - zsÀ£ªªAiÁ, G¥ÄzsÀ£ªªÄvÀÄÛ zsÀ£ª ¥ÁjPÀ®à££, zsÀ£ªªAiÁ «±£èÄµAuÁ ,ÀÆvÀæUÀ¼ÄÄ.
- DPÀ£wªAiÁªÄvÀÄÛªÄPÀª CzsÀªAiÀÄ£À : DPÀ£wªAiÁ «eÁÖ£ÄzÀ ,£égÀÆ¥ªªÄvÀÄÛªÄ!Û [ªÄS£ªUÀ¼ÄÄ, DPÀ£wªAiÁ G¥ÁPÀ£wªAiÁªÄvÀÄÛ DPÀ£w - ¥ÁjPÀ®à££], DPÀ£wªAiÁ ®tðAiÀÄzÀ ,ÀÆvÀæUÀ¼ÄÄ, DPÀ£wªAiÁªÄvÀÄÛ ¥ÄzÀ, DPÀ£wªAiÁ «zsÀUÀ¼ÄÄ, DPÀ£wªAiÁvÀÄPÀ ¥ÀæQæAi£ÄUÀ¼ÄÄ, DPÀ£wªAiÁvÀÄPÀ gÀZÁ££UÀ¼ÄÄªÄvÀÄÛ DPÀ£wªAiÁvÀÄPÀ «±£èÄµAu£;ªÄPÀª «eÁÖ£ÄzÀ ,£égÀÆ¥ªªÄvÀÄÛªÄ!Û [ªÄS£ªUÀ¼ÄÄ,ªÄPÀª «zsÀUÀ¼ÄÄ],ªÄPÀª gÀZÁ££ °ÁUÀ£ «±£èÄµAu£.
- CxÀð CzsÀªAiÀÄ£À : CxÀð«eÁÖ£ÄzÀ ,£égÀÆ¥ªªÄvÀÄÛªÄ!Û [ªÄS£ªUÀ¼ÄÄ, CxÀð«eÁÖ£ÄPÀÆi, "sÁµÁAvÀgÀPÀÆi EgÄªª ,À§AzsÀ, CxÀð«eÁÖ£ÄzÀ §U£UÀ¼ÄÄ], CxÀðzÀ «ªgÀuÁvÀÄPÀ §U£UÀ¼ÄÄ, CxÀðzÀ ZÁjwæPÀ §U£UÀ¼ÄÄ, £ÄrUÀiÄÖ (Idiom), UÁZ£ (Proverb), «±£ÄµÀ ¥ÄzÀUÀ¼ÄÄ, ¥Áj"sÁ¶PÀ ¥ÄzÀUÀ¼ÄÄ, ¥ÄzÀ¥ÄAd (Phrase), ¥ÄzÀUÄZÄÖ (Clause), CxÀð §zÀÄªAu£ (Semantic change) – EvÁª£

¥ÀgÁªÄ±Àð£À Á»vÀª

- | | | |
|--------------------------|------|--|
| Abercrombie, D., | 1964 | Elements of General Phonetics, Edinburgh University Press, Edinburgh |
| Arlotta, Antony., | 1972 | Introduction to Historical Linguistics, USA |
| Bloch, B. & Trager, G.L. | 1942 | An Outline of Linguistic Analysis, LSA, Baltimore, USA |
| Bloomfield, L., | 1935 | Language, London |

Dinneen, F.P.	1967	An Introduction to General Linguistics, Rinehart and Wonston, Inc., New York
Gleason, H.A. (Jr.)	1976	An Introduction to Descriptive Linguistics, (Revised) New York
Rock Hans Henrich.,	1998	Principles of Historical Linguistics, Berlin, New York
Rocket, C.F.,	1970	A Course in Modern Linguistics, Oxford & IBH Publishing co, New Delhi.
Lado Robert	1964	Language Teaching – A Scientific Approach, New York.
Lehmann, W.P.,	1962	Historical Linguistics – An Introduction, New York.
Lyons. J.,	1968	An Introduction to Theoretical Linguistics, Cambridge University, London
	1982	Language and Linguistics, (Reprint)Cambridge University, London
Nida, E.A.	1949	Morphology, Michigan University Press, Michigan
Robins R.H.,	1972	General Linguistics – An Introductory Survey, Longman, London
Varshney, R.L.,	1977	An introductory Text book, of Linguistics And Phonetics, Student store, Bareilly
Verma, S.K., & Krishnaswamy N.,	1989	Modern Linguistics : An Introduction, Oxford University Press, New Delhi.
PÄ½î, eÉ.J.ï.,	1971	ªÄtðÉÁvÄäPÄ ¨sÁµÁ «eÁÕÉÀ, ¹jUÀÉÀßqÀ ¥ÀæPÁ±ÀÉÀ, zsÁgÄªÁqÀ
	1973	LwªÁ¹PÄ ¨sÁµÁ«eÁÕÉÀ, ¹jUÀÉÀßqÀ ¥ÀæPÁ±ÀÉÀ, zsÁgÄªÁqÀ
PÉA¥ÉËUËqÀ, PÉ.,	1992	,ªÁÀiÁÉÀ ¨sÁµÁ«eÁÕÉÀ, ¨sÁgÄwÃ ¥ÀæPÁ±ÀÉÀ, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ
	1994	¨sÁµÉ ªÄÄvÄÄÛ ¨sÁµÁ «eÁÕÉÀ, ¨sÁgÄwÃ ¥ÀæPÁ±ÀÉÀ, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ
azÁÉÀAzªÄÄÆwð, JA.,	1973	¨sÁµÁ«eÁÕÉÀzª ªÄÄÆ®vÄvÄÛ÷éUÄ¼ÄÄ, r.«.PÉ. ªÄÄÆwð, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ
£AUÀgAdAiÄÄª ªÄÄ¥À	1966	¨sÁµÁ«eÁÕÉÀ, r«PÉ ªÄÄÆwð, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ
	1970	¨sÁµÉ, r«PÉ ªÄÄÆwð, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ
©½Vj, JZï.J.ï.,	1970	ªÄtðÉÁvÄäPÄ ªÄÄÆ®vÄvÄéUÄ¼ÄÄ, ªÄÄÆ®vÄvÄéUÄ¼ÄÄ, ¨ÉAUÄ¼ÄÆgÄÄ «±Àé«zÄª®AiÄÄ, ¨ÉAUÄ¼ÄÆgÄÄ
gÁeÉÄ±Àéj ªÄÄªÉÄ±ÀéjAiÄÄª	1987	DzsÄÄªPÄ ªÄtðÉÁvÄäPÄ ¨sÁµÁ«eÁÕÉÀ, ªªÁiAd ¥ÄÄ,ÀÜPÁ®AiÄÄ, zsÁgÄªÁqÀ
gÁªÄZÀAzªæ, ¹.J.ï.	1999	PÄÉÀßqÀ ¨sÁµÁÉÆÄZÀÉÀ, ªAiÁAVj ¥ÀæPÁ±ÀÉÀ, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ.
	2004	ZÁjwæPÄ ¨sÁµÁ«eÁÕÉÀ : ªÄÄÆ®vÄvÄÛ÷éUÄ¼ÄÄ ªÁUÄÆ «zsÁÉÀUÄ¼ÄÄ, ªÁgÁ JAlgï ¥ÉæöÊ,À,ï, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ
	2005	PÄÉÀßqÀ ¨sÁµÁ DÉÆÄPÀÉÁ, ªÁgÁ JAlgï ¥ÉæöÊ,À,ï, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ
gÁªÄPÄÈµAU Dgï.,	1993	ªAiÁÉªªÄ±Á,ÀÛç, ZÉÄvÀÉÀ §ÄPï ªÉ,ï, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ
,ÀAUÄªÉÄÄ±À,ÀªÄzÀwÛªÄªÄ	1999	¨sÁµÁÉÄR, gÄÆ¥ÄgÄ²ä ¥ÀæPÁ±ÀÉÀ, UÄÄ®âUÄð

„ÉÆÃªÄ±ÉÄRgÀUËqÀ 2000 ¨sÁµÉ gÀZÀÉÉªÄvÄÄÜ §¼ÀPÉ,
vÀ¼ÄÄQÆÀªÉAPÀtÚAiÄÄªÄÄgÀPÀ
UÀæAxÄªAiÁ´É,ªÉÄÊ,ÀÆgÀÄ

¶ÄwæPÉ 1.3 : vË®PÀ,Á»vÄª : Ew°Á,À, vÄvÄÜ÷éªÄvÄÄÜ «zsÁÆÀ

1. vË®PÀ,Á»vÄªZÀ Ew°Á,À : ¶sÁæfi, dªÄÄð, CªÉÄjPÀ, EAUÉèAqì, gÀµÄªªÄvÄÄÜ ¨sÁgÀvÄÜ¼Ä°è – PÀuÁðIPÀZÀ°è vË®PÀ,Á»vÄªZÀ CzsÄªAiÄÆÀZÀ °ÉÉÓUÀ¼ÄÄ vË®PÀ,Á»vÄª : °É,ÀgÀÄ, ÀÆvÄæUÀ¼ÄÄ, ÀégÀÆ¶À,ªÄÄ,Éª,ªÄiUªÄvÄÄÜ ¶ÀæAiÉÆÄdÉÀ : gÁ¶ÖÇÄAiÄª,Á»vÄª, eÁUÄwPÀ,Á»vÄªªÄvÄÄÜ,ÁªiÁÆÄª,Á»vÄªUÀ¼ÄÄ,ÀégÀÆ¶À PÀ®àÉÉ; EªÄUÀ¼ÄÆAÇUÉ vË®PÀ,Á»vÄªZÀ ÀA§AzsªªÄvÄÄÜ ¶ÀævÉªÄPÀvÉ; vË®PÀ,Á»vÄªZÀ ¶ÀAxÄUÀ¼ÄÄ
2. ¹ÉPÁgÀ,Á»vÄªPÀ CzÀÈµÀÖ, Àªª°ÀÆÀªiÁZsÄªªÄ: ÀégÀÆ¶À, «±ÉèÄµÄuÉ, PÁgÀªªÄvÄÄÜ ¶sª°vÄUÀ¼ÄÄ; PÀÈÀßqÀZÀ°è mÁ¶i,ÁÖAiÄiªªÄvÄÄÜ µÉÄP¶iAiÄÄgì, ¶Àæ¨sªª : ÀÆvÄæ, ÀégÀÆ¶À; §UÉUÀ¼ÄÄ; ÁZÀÈ±ªªªÄvÄÄÜ ¨sÁµÁAvÄgÀUÀ¼ÄÄ; ¶Àæ¨sªªªÄvÄÄÜ ¹ÉPÁgÀUÀ¼ÄÄ ÈÀqÀªªÀt ¨sÉÄZÀ; ¶Àæ¨sªªZÀ ZÀÈ¶Ö¬ÄZÀ `EAVèµi VÄvÄUÀ¼ÄÄ', CzsÄªAiÄÆÀ
3. AiÄÄÄUÀ, PÁ®, ¶ÀAxª ZÀ¼Äª¹², `E,ÀA'-UÀ¼ÄÄ : ÀégÀÆ¶À, ÀA§Azsª,ªÄªvÄª; DzSÄªPÀ PÀÈÀßqÀ,Á»vÄªZÀ°è EªÄUÀ¼ÄÄ ¹ÜwUÀw; ¶ÀæPÁgÀ, gÀÆ¶À, ¶Àæ¨sÉÄZÀ; ÀÆvÄæ, ÀégÀÆ¶ÀªÄvÄÄÜªÄVÄðPÁgÀt; DzSÄªPÀ PÀÈÀßqÀ,Á»vÄªZÀ°è EAVèµiªÄÄÆ®PÀ ¹ÉPÁj¹ZÀ ¶ÀæPÁgÀUÀ¼ÄÄ.
- 4.ªÄ,ÀÄÜ, yÄªÄÄ, D±ÄAiÄÄ, PÀ«PÀ®àÉÉUÀ¼ÄÄ, ÀégÀÆ¶ÀªÄvÄÄÜ «±ÉèÄµÄuÉ; yÄªÄÄUÀ¼ÄÄªÄVÄðPÁgÀtªÄvÄÄÜ CzsÄªAiÄÆÀ PÀæªª; Á»vÄªªÄvÄÄÜ EvÀgÀ PÀ´ÉUÀ¼ÄÄ ÈÀqÀªªÀt, ÀA§Azsª, vË®PÀ PÀ´ÉUÀ¼ÄÄ; Á»vÄªªÄvÄÄÜ EvÀgÀ PÀ´ÉUÀ¼ÄÄ CzsÄªAiÄÆÀZÀ ¶ÀæAiÉÆÄdÉÀ.

5. ¶ÀgªªÄ±ÀðÆÀ,Á»vÄª

1. Comparative Literature & Literary Theory : Ulreich Weisstein
2. Comparative Literature : Method and perspective : Newton P. Stalknecht & Horst Frenz
3. Comparative Literary Studies – S.S. Prawar
4. Comparative Literature : (Ed.) Nagendra
5. Comparative Indian Literature : Alphonso Karkala
6. Discriminations : Rene Welleck
7. Theory of Literature – Welleck and Warren
8. vË®PÀ ¨sÁgÀwÄAiÄª,Á»vÄª : PÀÈÁðIPÀ,Á»vÄª CPÁqÉ«Ä ¶ÀæPÀluÉ
9. vË®PÀ,Á»vÄªªÄvÄÄÜ EvÀgÀ ´ÉÄRÈÀUÀ¼ÄÄ : ¹.JEì.
gÁªÄZÀAzÀæfi
- 10.ªiÁÆÀ (ªªiÁÆÀ C©üÈÄAzÀÈÀ UÀæAxÀ): VÄvÄ §ÄPì °É,ì,
ªÉÄÊ,ÀÆgÀÄ
- 11.°ÉÆ,ÀUÀÈÀßqÀ PÀ«vÉAiÄªªÉÄÄ´É EAVèµi PªªªZÀ ¶Àæ¨sªª: J,ì.
CÈÄAvÄÆgÁAiÄÄt
- 12.DzSÄªPÀ PÀÈÀßqÀ,Á»vÄª gÀÆ¶ÀUÀ¼ÄÄ: PÀÈÁðIPÀ
«±Äé«ZÄª®AiÄª

¥ÀwæPÉ 1.4 J : vĒ®PÀ ,Á»vÀå : PÀÉÀßqÀ ªÄvÀÄÛ vÀ«Ä¼ÄÄ

- PÀÉÀßqÀ ªÄvÀÄÛ vÀ«Ä¼ÄÄ ,ÀSÀzSÀ : ZÁjwæPÀ DzsÁgÀUÀ¼ÄÄ, ,Á»vÀå DzsÁgÀUÀ¼ÄÄ, ¨sÁ¶PÀ DzsÁgÀUÀ¼ÄÄ, ,ÁÀ,ÀìøwPÀ DzsÁgÀUÀ¼ÄÄ.
- PÀÉÀßqÀ ªÄvÀÄÛ vÀ«Ä¼ÄÄ ,Á»vÀåUÀ¼ÄÄ QgÀÄ¥ÀjZÀAiÀÄ :
PÀÉÀßqÀ : PÀ«gÁd ªÀiÁUÀð, gÀvÀßvÀæAiÀÄgÀÄ (¥ÀÄ¥À, gÀÉÀß, ¥ÉÆÉÀß), §ÀÀÀtÚ ªÄvÀÄÛ ªZÀÉÀ ,Á»vÀå, PÀªÀiÁgÀªÀ, zÁ,Á ,Á»vÀå, ,ÀªðdÕ, PÀªÉA¥ÄÄ
vÀ«Ä¼ÄÄ : vÉÆ-ÁìàAiÀÄÄ, ,AAWÀÄ ,Á»vÀå, wgÀÄPÀÄìgÀ¼ÄÄ, ²®¥ÀÀ¢UÀgÀÄ, ±ÉÊÀÄ ,Á»vÀå, ªÉÊµÀÚªÀ ,Á»vÀå, PÀASgÁªÀiÁAiÀÄtA, ¥ÉjAiÀÄ ¥ÄÄgÁtA, ,ÀSæªÀtã ¨sÁgÀw ªÄvÀÄÛ ¨sÁgÀwzÁ,ÁgÀ PÀ«vÉUÀ¼ÄÄ.
- ¨sÁQÛ ,Á»vÀåUÀ¼ÄÄ vĒ®PÀ CzsÀªAiÀÄÉÀ :
 ±ÉÊªÀ ,Á»vÀå (ÉÁAiÀÄÉÁgÀgÀÄ) – ªZÀÉÀ ,Á»vÀå (±ÁgÀtgÀÄ)
 ªÉÊµÀÚªÀ ,Á»vÀå (D¼ÄÉgÀgÀÄ) – zÁ,Á ,Á»vÀå (zÁ,ÁgÀÄ)
 ,Á»vÀå ZÀ¼ÄÄªÀ½UÀ¼ÄÄ vĒ®PÀ CzsÀªAiÀÄÉÀ :
 zÀªZÀ¼ÄÄªÀ½, ¹ÜÇªÀ¢ ZÀ¼ÄÄªÀ½, ¥ÀæUÀw²® ZÀ¼ÄÄªÀ½
- ,Á»vÀå vĒ®PÀ CzsÀªAiÀÄÉÀ :
 (C) vÉÆ-ÁìàAiÀÄÄ ªÄvÀÄÛ PÀ«gÁdªÀiÁUÀð
 (D) wgÀÄªÀ¼ÄÄªÀgì ªÄvÀÄÛ ,ÀªðdÕ
 (E) PÀASgÁªÀiÁAiÀÄtA ªÄvÀÄÛ ²æÁgÁªÀiÁAiÀÄtzÀ±ÀðÉÀÄ
 (F) ,ÉÄQì¼ÄÄgì ªÄvÀÄÛ °ÀjªÀgÀ
 (G) ¨sÁgÀwzÁ,ÀÉì ªÄvÀÄÛ PÀªÉA¥ÄÄ
 (H) «¼Ä¨sÁgÀvÀÄ ªÄvÀÄÛ ¥ÀÄ¥À ¨sÁgÀvÀÄ

¥ÀgÁªÀ±ÀðÉÀ ,Á»vÀå

- Dgì.¹. »gÉªªÀªÀ ,ÀÄgÀAUÀªÀÄgÀ wæµÀ¶Ö ¥ÀÄgÁvÀÉÀ ¥ÀÄgÀµÀ ZÀjvÉæ, PÀÉÀðIPÀ «±Àé«zÀª®AiÀÄ, zsÁgÀªÀqÀ
- JZì. w¥ÉÀÄgÀÄzÀæ,Áé«Ä PÀÉÀðIPÀ ,ÀÀ,Àìøw ,À«ÄÄPÉë
- ªÄÄ. ªÀgÀzÀgÀdÉì vÀ«Ä¼ÄÄ ,Á»vÀå ZÀjvÉæ (CÉÄÄ. J-ì. UÀÄAqÀ¥ÀÄ), ,Á»vÀå-CPÁqÀ«Ä, ÉÀªZÉª.
- ¥Á.±À. ²æªªÀ,À (CÉÄÄ.)wgÀÄPÀÄìgÀ¼ÄÄ, ªÄzsÀÄgÉÊ PªÀÄgÁeì «±Àé«zÀª®AiÀÄ, ªÄzsÀÄgÉÊ
- J-ì. UÀÄAqÀ¥ÀÄ (CÉÄÄ.) ¥ÉjAiÀÄ ¥ÄÄgÁt-¨sÁUÀ 1, ¨ÉAUÀ¼ÄÄÆgÀÄ «±Àé«zÀª®AiÀÄ, ¨ÉAUÀ¼ÄÄÆgÀÄ
- J. ±ÀAPÀgÀ PÉ¢-ÁAiÀÄ (CÉÄÄ.) ¥ÉjAiÀÄ ¥ÄÄgÁtA, ªÄzÀgÁ,ÀÄ «±Àé«zÀª®AiÀÄ, ZÉÉÉßðÉ
- Dgì.¹. »gÉªªÀªÀ (,ÀÄ.) °ÀjªÀgÀÉÀ ¥ÀÄgÁvÀÉÀgÀ gÀUÀ¼ÄÄUÀ¼ÄÄ, PÀÉÀðIPÀ «±Àé«zÀª®AiÀÄ, zsÁgÀªÀqÀ
- ,ÀAzsÁª PÀASgÁªÀiÁAiÀÄtA – gªÀiÁAiÀÄt zÀ±ÀðÉÀÄ – MAZÀÄ vĒ®PÀ CzsÀªAiÀÄÉÀ, Unpublished Thesis, submitted to University of Mysore
- gÉªÄPÀ ªÄªªÀZÉªvÀÉÀUÀ¼ÄÄÉgÀqÀgÀ KPÀzÀ±ÀðÉÀ, JA.L.f.04, PÉ.ºÉZì.©. ªÄÆgÀÉÉª °ÀAvÀ, PÀªÉA¥ÄÄ ÉÀUÀgÀ, ªÉÊ,ÀÆgÀÄ
- ¥Á.±À. ²æªªÀ,À ,Á»vÀå PªÀÉj, PÀªÉA¥ÄÄ CzsÀªAiÀÄÉÀ PÉªAzÀæ, ¨ÉAUÀ¼ÄÄÆgÀÄ

¥ÀwæPÉ 1.5 : ¥ÁæAiÉÆǼVPÀ "sÁµÁAvÀgÀ - 1

1. "sÁµÉUÀ¼À ,ÀégÀÆ¥À ªÀÄvÀÄÜ "sÁµÁAvÀgÀPÉÌ M¼À¥ÀqÀÄÄÀ JgÀqÀÄÄ "sÁµÉUÀ¼À ®PÀètUÀ¼ÀÄ ªÀÄvÀÄÜ ªÉÊ²µÀÖöâUÀ¼ÀÄ – ªÀÄÆ®"sÁµÉ ªÀÄvÀÄÜ G¢ÝµÀÖ "sÁµÉ-EvÀgÀ "sÁµÉUÀ½AzÀ ªÀiÁvÀÈ"sÁµÉUÉ/ ÀÜ½ÄAiÀÄ "sÁµÉUÉ °ÁUÀÆ ªÀiÁvÀÈ"sÁµÉ/ ÀÜ½ÄAiÀÄ "sÁµÉ-ÄAzÀ EvÀgÀ "sÁµÉUÀ½UÉ "sÁµÁAvÀgÀ : ,ÀzsÀävEUÀ¼ÀÄ ªÀÄvÀÄÜ Ew«ÄwUÀ¼ÀÄ - "sÁµÁAvÀgÀPÉÌ ¥ÀÆªÀð¹zÀbvÉ.
2. EAVèµiªAzÀ PÀÈÀßqÀPÉÌ "sÁµÁAvÀgÀ-ªÀPÀgÀuÁvÀäPÀ ©ÜÈÀßvEUÀ¼ÀÄ-"sÁgÀvÀzÀ°è EAVèµi "sÁµÉAiÀÄ ¥Àæ,ÀÄÜvÀvÉ ªÀÄvÀÄÜ "É¼ÀªÀtÀUÉ- EAVèµi : DqÀÄ"sÁµÉ ªÀÄvÀÄÜ sgÀªÀtÀUÉ "sÁµÉ-««zsÀ ,ÀAzÀ"sÀðUÀ¼À°è EAVèµi §¼ÀPÉ- EAVèµi ªÀPÀgÀt : ÈªÀÄ¥ÀzÀ, ,ÀªÀðÈªÀÄ, QæAiÀiÁ¥ÀzÀ, «±ÉÃµÀt, QæAiÀiÁ«±ÉÃµÀt, ,À§AzSÀ ,ÀÆZÀPÀ, ,ÀªÀÄZÀÑAiÀÄ "ÈÆÄzsÀPÀ, CªÀAiÀÄ, PÀ®, °AUÀ, ªÀZÀÈÀ
3. ¥ÁæAiÉÆǼVPÀ C"sÁªÀUÀ¼ÀÄ : EAVèµiªAzÀ PÀÈÀßqÀPÉÌ ««zsÀ §UÉAiÀÄ ªÀPÀgÀÆ¥ÀUÀ¼ÀÄ : ,ÀªÀiÁÈÀª, ¥Àæ±ÀßxÀðPÀ, «zsÀªxÀðPÀ, µÉÄzsÀxÀðPÀ, D±ÀÑgÀª,ÀÆZÀPÀ ªÀPÀªUÀ¼ÀÄ- ,ÀgÀ¼ÀÄ, ,ÀAiÀÄÄPÀÜ, «Ä±ÀæªÀPÀªUÀ¼ÀÄ.
4. ¥ÁæAiÉÆǼVPÀ "sÁµÁAvÀgÀ - ,ÀgÀ¼ÀÄ ¥ÀoÀª"sÁUÀUÀ¼ÀÄ : EAVèµi ,ÀzsÀgÀt UÀzÀªzÀ ,ÀgÀ¼ÀÄ ÈªÀÄÆÈEUÀ¼ÀÄ : JAIÀ C"sÁªÀUÀ¼ÀÄ.

¥ÀgÀªÀÄ±ÀðÈÀ Ä»vÀÄ

1. ±À,ÀÜç ,À»vÀÄ ªÀAiÀðt – PÀÄ PÀ C ,ÀA., ªÉÄÈ.«.«.
2. «eÀÕÈÀ ,À»vÀÄ ªÀAiÀðt – PÀÄ PÀ C ,ÀA, ªÉÄÈ. «. «.
3. English Grammar & Composition – C.L. Wren & H. Martin
4. PÀÈÀßqÀ ªÀÄzsÀªÀÄ ªÀPÀgÀt – wÀ.ÈÀA. ²æÄ.
5. ,ÀÄ®"sÀ EAVèµi – J"i.J.ï. ±ÉÃµÀvJgÀªi
6. ªÀªÀ°ÀjPÀ CÈÄªÀzÀ - "sÉÆÄ"ÁÈÁxi wªj
7. Problems of Translation – H. Lakshmi

JgÀqÀÈÈAiÀÄ ZÀvÀÄªÀiÁð,À

¥ÀwæPÉ 2.1 : "sÁµÁAvÀgÀ : vÀAvÀæUÀ¼ÀÄ ªÀÄvÀÄÜ «zsÀÈÀUÀ¼ÀÄ

1. "sÁµÉ : ,ÀégÀÆ¥À ªÀÄvÀÄÜ ®PÀèt - "sÁµÁAvÀðPÀgÀt – SÁªw "sÁµÉ, ,ÀÈÆÄzÀgÀ "sÁµÉ, «ÄvÀæ "sÁµÉ – UÀÈÈÁqÀÄ "sÁµÁ ¥Àj,ÀgÀ - "sÁµÁAvÀgÀ, °¥ÀªAvÀgÀ, °iÀPÀgÀt (Transcription).
2. "sÁµÁAvÀgÀzÀ ,ÀzsÀÈÀ ,ÀªÀÄvæUÀ¼ÀÄ: PÉÆÄ±ÀUÀ¼ÀÄ (KPÀ"sÁµÁ, ¢é"sÁµÁ, §ªÀ"sÁµÁ, ¥Àj"sÁ¶PÀ, «²µÀÖ ¥ÀzÀPÉÆÄ±ÀUÀ¼ÀÄ) «±ÀéPÉÆÄ±ÀUÀ¼ÀÄ, ÈÀPÉèUÀ¼ÀÄ, ªÀ¶ðPÀ ¥ÀÄ,ÀÜPÀUÀ¼ÀÄ, EAlgiÈÉmi ªÀÄvÀÄÜ ¹.r. gÀA- DPÀgÀ ,ÀªÀÄvæUÀ¼ÀÄ. "sÁµÁAvÀgÀPÀgÀÈÀ ¥ÀÆªÀð¹zÀbvÉ; ¥ÀoÀªeÀÕÈÀ, "sÁµÁ ,ÀªÀxÀªð, ªÀiÁÈªÀ ,ÀªÀÈÈÀÆä® °ÁUÀÆ UÀæAxÀ®AiÀÄUÀ¼À°è ®"sÀªÀÁUÀÄªÀ DPÀgÀ ,ÀªÀÈÈÀÆä®UÀ¼ÀÄ ,ÀÆÜ® ¥ÀjZÀAiÀÄ.
3. "sÁµÁAvÀgÀzÀ vÀAvÀæUÀ¼ÀÄ ªÀÄvÀÄÜ «zsÀÈÀUÀ¼ÀÄ : ±À"ÁÝÈÀªÀzÀ, "sÀªÈÈªÀzÀ, ,ÀAUÀæªÀÈªÀªzÀ, «,ÀÜgÀÈÈªÀzÀ, ªPÀmÀÈÈªÀzÀ, ªÀªSÀÈÀ, gÀÆ¥ÀAvÀgÀ.

1. ±Á,ÀÛç ,Á»vÅå ¢ªÀiÁðt – PÄÄªÉA¥ÄÄ PÆÈÀßqÀ CzsÀåAiÄÄÈÀ ,ÄA,ÉÜ
¥ÀæPÄluÉ

2.«eÁÕÈÀ ,Á»vÅå ¢ªÀiÁðt – PÄÄªÉA¥ÄÄ PÆÈÀßqÀ CzsÀåAiÄÄÈÀ ,ÄA,ÉÜ
¥ÀæPÄluÉ

3. Consolidated Glossary of Technical Terms – Council of Scientific and Technical Terminology

4. Science Glossary – Council of Scientific and Technical Terminology

5. “sÁµAvÀgÀ PÀÉ - ¥ÀæzsÁÈÀ UÀAgÀÄzÀvÀÛ

6. ¥Àæ§ÄzÀ PÀÉÁðIPÀ – aÈÀßzÀ ,ÀAaPÉ – «eÁÕÈÀ ,ÀAaPÉ –
ªÉÊ,ÀÆgÀÄ «±Áé«zÁâ®AiÀÄ

¥ÀwæPÉ 2.3 : vĚ®PÀ “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâ

1. “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâzÀ ¥ÀjPÀ®àÈÉ, ÀégÀÆ¥ÀªÀvÀÄÛ ®PÀët;
“sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâzÀ KPÀvÉAiÀÄ PÁgÀtUÀ¼ÄÄ “sÁ¶PÀ PÉëÄvÀæªÁV
“sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâ.
2. “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâzÀ ¥ÀæzsÁÈÀ DPÀgÀUÀ¼ÄÄ; vĚ®PÀ “sÁgÀwÀAiÀÄ
,Á»vÀâzÀªè gÁªAiÁAiÀÄt,ªÀª°Á“sÁgÀvÀ, “sÁUªÀvÀ, “sÁ,À,
PÁ½zÁ,Á¢UÀ¼Ä PÀÈwUÀ¼Ä ¥ÁvÀæ; DAUÀè ,Á»vÀâ PÀÈwUÀ¼ÄÄ
ªÀvÀÄÛ PÀ«UÀ¼Ä ¥Àæ“sÁª; “sÁgÀwÀAiÀÄ “sÁµÁ ,Á»vÀâUÀ¼ÄÄ
ÈÁqÀªªÀt PÉÆ¼ÄÄ-PÉÆqÀÄUÉ:ªÀzÀÈÀ ,Á»vÀâ,ÀAzÉ±ÀPªªÀ,
ªÀÄAUÀ®PªªÀ, §ÁgÀÄAf ,Á»vÀâ, UÀdĭ PªªÀ¥ÀæPÁgÀUÀ¼ÄÄ
ªÉÊ²µÄÖöä.
3. “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâ ¥ÀæPÁgÀUÀ¼ÄÄ :ªÀª°ÁPªªÀ, ÈÁIPÀ, UÀzÀâ,
PÀxÉUÀ¼ÄÄvÀª ¥ÁæªÀÈÀ ¥ÀæPÁgÀUÀ¼ÄÄ; PÁzÀÄsj, ÀtÚPÀvÉ,
¥Àæ§ÄzsÀ, “sÁªVÀvÉUÀ¼ÄÄvÀª DzsÀÄ®PÀ ¥ÀæPÁgÀUÀ¼ÄÄ
“sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâ ¥ÀæªÀÈwÛUÀ¼ÄÄ : ¥ÁæªÀÈÀ PÁ® :
zsÀ«ÄðPÀ PªªÀ, «ÁgÀPªªÀªÀªÀvÀÄÛ gÁªª²ævÀ ,Á»vÀâ,
ªÀÄzsÀªPª® : “sÀQÛ PªªÀ, CÈÄÄ“sÁª PªªÀªÀªÀvÀÄÛ ®Aw
,Á»vÀâ DzsÀÄ®PÀ PÁ® : PÁ®®PÀªÀªvÀÄÛªÁ,ÄÛ«PÀ ,Á»vÀâ :
ªÁ,ÄÛªªªÀzÀ, ¥ÀæwªªiªªªÀ, ÀÄzsÁgÀuªªªÀ.
4. DzsÀÄ®PÀ “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâ, ¥ÀÈÈÁgÀÄfÓªªÈÀ, gÁ¶ÖçªAiÀÄ
¥ÀæªÉÖ, ÈªªÇªªAiÀÄ, ÈªªªªªÀvÀÄÛ ÈªªÇªªvÀÛgÀ ¥ÀAxÀUÀ¼ÄÄ:
UÁÁ¢üÄf,ªAiÁPĭð, CgÀ«AzÀ, gÀ«ªAzÀæªÀªªvÀzÀ ,ÀÄzsÁgÀPÁgÀ
¥Àæ“sÁª, “sÁgÀwÀAiÀÄ “sÁµÁ ,Á»vÀâ ,À,ÉÜUÀ¼Ä ,ÀégÀÆ¥À, PÁgÀâ,
PÉÆqÀÄUÉ; KPÀvÉUÉ EªªUÀ¼Ä ¥ÉÆæªvÀªª.

¥Àgªªªª±ÀðÈÀ ,Á»vÀâ

1. vĚ®PÀ “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâ (CÈÄÄ) : PÀÉÁðIPÀ ,Á»vÀâ CPÁqÉ«Ä
2. ,Á»vÀâ “sÁgÀw : JĚĭ. CÈAvÀgÀAUÁZÁgĭ
3. “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâ ,À«ÄÁPÉë : PÀÈµÀªªªÆwð QvÀÆÛgÀ
4. “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâªªAzÁgÀ : J,ĭ.®QëöäªÈÁgªAiÀÄt CgÉÆÁgÁ –
GªAiÁ,ÁgÀ,ªéw
5. “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâzÀ EwÛªªÈÀ MªªªUÀ¼ÄÄ : PÀÈÀßqÀ ,Á»vÀâ
¥ÀjµªvÀÄÛ
6. “sÁgÀwÀAiÀÄ ,À,ÀløwªªªvÀÄÛ EvÁgÀ ĒÉÁRÈUÀ¼ÄÄ : C.ÈÀ.
PÀÈµÀªªªAiÀÄ
7. PÀÈÀßqÀ CzªªªAiÀÄÈÀ ,À,ÉÜAiÀÄ PÀÈÀßqÀ ,Á»vÀâ ZÀjvÉæ -1 :
PÀÈÀßqÀ CzªªªAiÀÄÈÀ ,À,ÉÜ
8. ,ÀªªPªªªÈÀ “sÁgÀwÀAiÀÄ ,Á»vÀâ : (CÈÄÄ) ¥Àª.w. ÈÁgÀ¹AªZÁgĭ
9. Indian Literature : Nagendra (ed.)
10. Literature in Modern Indian Languages : V.K. Gokak (ed.)
11. The Concept of Indian Literature : V.K. Gokak
12. Indian Literature since Independence : K.R. Srinivasa Iyengar
13. Comparative Indian Literature : Alphonso Karkala

¥ÀwæPÉ 2.4 : ¥ÁæAiÉÆǺVPÀ "sÁµÁAvÀgÀ - II

1. "sÁµÉAiÀÄ «±ÉèǺµÀuÉ : zsÀé□, DPÀÈw àǺvÀǺŪ àÁPÀǺzÀ °ǺAvÀUÀ¼À°è JzÀǺgÀUÀǺǺ àǺǺǺ ÉǺUÀ¼ÀǺǺ - □PÀlvÀǺǺ WÀIPÀUÀ¼ÀǺ «±ÉèǺuÉ (I C Analysis) – CAVÀBPÉǺǺÆvÀgÀZǺÉÉ àǺvÀǺŪ "Á°ǺǺPÉǺǺÆvÀ gÀZǺÉÉ (Surface structure and Deep structure) - "sÁµÉAiÀÄ C©üàǺǺQŪ ±ÀQŪ : àǺZǺǺ, ®PÀèt, àǺǺAUÀǺ - "sÁµÉ àǺvÀǺŪ ±ÉÉ°-PÉÆǺ±À¥ǺzÀUÀ¼ÀǺ : ¥ǺzÀUÀ¼À □µÀàwŪ (etymology), "sÁµÉAiÀÄ°è ¥ǺzÀUÀ¼À 1éǺPǺgÀt, PǺÉǺßqǺzÀ ¥ǺæzÉǺ²PǺ "sÉǺzÀUÀ¼ÀǺ, PǺ⁻ǺÉǺǺPǺæàǺzÀ°è "sÁµÉAiÀÄ §zÀ⁻ǺáǺuÉ.
2. "sÁµÉ àǺvÀǺŪ ,ǺǺ,ǺlǺw - ¥ǺzÀUÀ¼À CxǺðPÉÆǺ±À àǺvÀǺŪ "sÁǺPÉÆǺ±À - ,ǺǺ,ǺlǺwAiÀÄ "sÉǺzÀUÀ¼ÀǺ : zsÀ«ǺðPǺ, ,ǺǺǺǺǺfPǺ, "sÁ¶PǺ, "sÈUÉÆǺ½PǺ - ¥Ǻj" sÁ¶PǺ ¥ǺzÀUÀ¼ÀǺ zsÀàǺð, zǺ±ÀðÉǺ, PǺ⁻É, Ew°Ǻ,Ǻ, eǺÉǺ¥ǺzÀ, àǺǺAvǺzÀ PÉèǺvÀæUÀ¼ÀǺ - ÉǺUǺgÀ ,ǺǺ,ǺlǺw àǺvÀǺŪ UǺæ«ǺǺt ,ǺǺ,ǺlǺwUÀ½UÉ ,ǺǺ§ǺCü¹zǺAvÉ "sÁµÁAvÀgÀzÀ ,ǺǺǺ,ÉǺUÀ¼ÀǺ, ,ǺǺEQŪ, ÉǺǺrUǺǺǺ àǺvÀǺŪ UǺzÉUÀ¼ÀǺ "sÁµÁAvÀgÀ.
3. ¥ÁæAiÉÆǺVPÀ C"sǺǺ,Ǻ 1 : GÉǺßvÀ àǺǺǺzÀ ¥ǺoǺǺUÀ¼ÀǺ "sÁµÁAvÀgÀ- UǺzǺǺ"sÁUÀUÀ¼ÀǺ-LzǺǺ C"sǺǺ,ǺUÀ¼ÀǺ (EAVèµi²ǺzÀ PǺÉǺßqǺPÉǺ àǺǺÆgǺǺ C"sǺǺ,ǺUÀ¼ÀǺ PǺÉǺßqǺǺzÀ EAVè¶UÉ JgǺqǺǺ)
4. ¥ÁæAiÉÆǺVPÀ C"sǺǺ,Ǻ 2 : PǺàǺǺÉǺàǺzÀ (àǺǺÆgǺǺ) - ÉǺIPǺÉǺàǺzÀ (àǺǺÆgǺǺ) – àǺǺzǺjUÀ¼ÀǺ

¥ǺqǺàǺ±ÀðÉǺ ,Ǻ»vǺǺ

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. ,ǺǺ®"sǺ EAVèµi | - J⁻i.J,i. ±ÉǺµÀVjgǺǺ |
| 2. àǺtðÉǺvÀǺPǺ "sÁµǺ «eǺǺÉǺ | - PÉ. PÉǺ¥ÉǺUÉqǺ |
| 3. "sÁµǺ «eǺǺÉǺ | - PÉ. PÉǺ¥ÉǺUÉqǺ |
| 4. "sÁµǺ «eǺǺÉǺ | - "sÉÆǺ⁻ǺÉǺxǺ wǺǺj |
| 5. àǺǺàǺ°ǺjPǺ CÉǺàǺǺzÀ | - "sÉÆǺ⁻ǺÉǺxǺ wǺǺj |
| 6. Problems of Translation | - H. Lakshmi |
| 7. | |

2.5: "sÁµÁAvÀgÀzÀ àǺǺÆ⁻ǺǺ±ÀUÀ¼ÀǺ

(DAiÉǺǺ DzǺǺvǺ PÉærmǺ ¥ǺzÀPwAiÀÄ (¹©¹J,i) CÉǺǺ,ǺgǺ "ÉǺgÉ «"sÁUÀUÀ¼ÀzÀ "sÁµÁAvÀgÀ ²PǺètàǺÉǺǺß DAiǺǺǺY PÉÆǺqǺǺ §gǺǺàǺ «zǺǺyðUÀ½UÉ)

1. "sÁµÁAvÀgÀzÀ ¥Ǻj"sÁµÉ : «,ǺŪðvÀ °ǺUǺÆ 1ǺǺvǺ - "sÁµÁAvÀgÀzÀ CUǺvǺǺ àǺvÀǺŪ ¥ǺæAiÉÆǺdÉǺUÀ¼ÀǺ - "sÁµÁAvÀgÀ PǺ⁻ǺAiÉǺ CxǺàǺ «eǺǺÉǺàǺ - "sÁµÁAvÀgÀzÀ ,ǺzsǺÉǺ ,ǺǺǺvǺUÀ¼ÀǺ.
2. DzǺ±Àð "sÁµÁAvÀgÀzÀ ®PǺètUÀ¼ÀǺ àǺvÀǺŪ DzǺ±Àð "sÁµÁAvÀgÀPǺgǺÉǺ UǺǺtUÀ¼ÀǺ - "sÁµÁAvÀgÀzÀ vǺAvǺæUÀ¼ÀǺ àǺvÀǺŪ «zsǺÉǺUÀ¼ÀǺ : ±À⁻ǺYÉǺàǺǺzÀ, "sǺǺÉǺàǺǺzÀ, «,ǺŪgǺÉǺàǺǺzÀ, ,ǺAUǺæ°ǺÉǺàǺǺzÀ, gǺÆ¥ǺAvǺgǺ, ,ǺÈdÉǺvǺǺPǺ CÉǺàǺǺzÀ.
3. "sÁµÁAvÀgÀzÀ vǺvǺŪ÷éUÀ¼ÀǺ àǺvÀǺŪ 1zǺPǺvǺUÀ¼ÀǺ «zsÉǺAiǺǺvǺ vǺvǺŪ÷é, àǺǺÆ⁻Ǻ"sǺ,Ǻ vǺvǺŪ÷é, CÉǺǺgǺÆ¥ǺvǺvǺvǺŪ÷é, DÉǺǺzǺ vǺvǺŪ÷é, ¥Ǻj°ǺgǺ vǺvǺŪ÷é, "sÁ¶PǺ 1zǺPǺvǺ, gǺÆ¥ǺAvǺgǺ 1zǺPǺvǺ, ,ǺǺǺǺÉǺǺvǺ 1zǺPǺvǺ, ,ǺǺàǺ°ǺÉǺ 1zǺPǺvǺ, ¥ǺǺÉǺ,ǺÈð¶Ū 1zǺPǺvǺ, ¥ǺǺÉǺgǺ,ǺAPÉǺvǺÉǺ 1zǺPǺvǺ.

4. "sÁµÁAvÀgÀzÀ ,ÀªÀÄ,ÉåUÀ¼ÄÄ : "sÁ¶PÀ - ªÁåPÀgÀuÁvÀäPÀ °ÁUÀÆ PÉÆ±ÁvÀäPÀ ªÄÄvÀÄÜ ,ÁÄ,ÀìøwPÀ "sÁµÁAvÀgÀzÀ ¹Ä«ÄvÀUÀ¼ÄÄ - "sÁµÁAvÀgÀ ªÄÄvÀÄÜ NzÀÄUÀ ªÀUÀð.

¥ÁgÀªÄ±Äð£Ä ,Ä»vÄå

1. "sÁµÁAvÀgÀ PÀ¯É - ¥ÀæzsÁ£i UÀÄgÀÄzÀvÀÜ
2. "sÁµÁAvÀgÀ ,ÆgÀ"sÀ - ®QëöäÄ£ÁgÀAiÄÄt CgÉÆÄgÀ
3. £ÁUÀªÀ°è ("sÁUÀ-3) - JZi.J¯i. £ÁUÉÄUËqÀ
4. "sÁµÁAvÀgÀ - PÀ£ÄßqÀ «±Äé«zÄå®AiÄÄ
5. "sÁµÁAvÀgÀzÀ ,ÁÄ,ÀìøwPÀ £É¯ÉUÀ¼ÄÄ - PÀjÄUËqÀ,©ÄZÀ£Ä°À½î- PÀ£ÄßqÀ «±Äé«zÄå®AiÄÄ
6. C£ÄªªÄzÀ PÀ¯É - eÉ.J,i. PÀ½î ªÄÄvÀÄÜ eÉ.¡, ªÄÄgÀÄr
7. C£ÄªgÀt - ¥ÀæzsÁ£i UÀÄgÀÄzÀvÀÜ
8. «eÁÖ£Ä ,Ä»vÄå ªªÄiÄðt - ªÉÄÊ,ÄÆgÀÄ
9. ±Ä,ÀÛç ,Ä»vÄå ªªÄiÄðt - ªÉÄÊ,ÄÆgÀÄ
10. "sÁµÁAvÀgÀ : MAZÀÄ PÀ¯ÁvÀäPÀ C©üªÄåQÜ - J,i.Dgi. "sÀmi
11. Directions in Translation - R. Balakrishna & Sharanya
12. Aspects of Translation - KVL Narasimha Rao
13. The Art of Translation - R. Raghunatha Rao
14. Translation & Translation - J.P. Postgate
15. The Theory & Practice of Translation - Nida E.A. & Taber C.R.
16. Translation Studies - Susan Bassnett
17. Linguistic Theory of Translation - J.C. Catford
18. Towards a Science of Translation - Nida, Eugene
19. The Art of Translation - T.H. Savory
20. Problems of Translation - H. Lakshmi
21. Art & Science of Translation - J. Venkateshwara sastry

ªÄÄÆgÀ£ÉAiÄÄ ZÀvÄªªÄiÄð,Ä

¥ÄwæPÉ 3.1 : "sÁµÁAvÀgÀ : vË®PÀ «ªÉÄZÀ£É ªÄÄvÀÄÜ ªÄiË®ªªÄiÄ¥Ä£Ä

1. ,Ä»vÄåzÀ vË®PÀ «ªÉÄZÀ£É : ,Ä»vÄå PÀÈwUÀ¼ÄÄ "sÁµÁAvÀgÀ ,ÄzsÀävÉUÀ¼ÄÄ ªÄÄvÀÄÜ «ÄwUÀ¼ÄÄ - §ªÄ "sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ÄÄ CUÀvÄå ªÄÄvÀÄÜ ¥ÀæAiÉÆÄ£ÄUÀ¼ÄÄ - "sÁµÁAvÀgÀzÀ vË®PÀ «ªÉÄZÀ£ÉAiÄÄ CªÄ±ÄåPÀvÉ ; vÀvÀÜ÷éUÀ¼ÄÄ ªÄÄvÀÄÜ «zsÁ£ÄUÀ¼ÄÄ
2. "sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ÄÄ vË®PÀ «ªÉÄZÀ£ÉAiÄÄ°è JzÀÄgÀUÀªªÄ,ªªÄ,ÉåUÀ¼ÄÄ ªÄÄvÀÄÜ ¥ÀªÁgÀUÀ¼ÄÄ UÀZÀågÀÆ¥ÄzÀ "sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ÄÄ : vË®PÀ zÀÈ¶Ö - zsÄ«ÄðPÀ PÀÈwUÀ¼ÄÄ "sÁµÁAvÀgÀ - "sÀUÀªÄçÎÄvÉ ªÄÄvÀÄÜ "ÉÊ§¯i£ÄAxÀ PÀÈwUÀ¼ÄÄ "sÁµÁAvÀgÀ - "sÀUÀªÄçÎÄvÉ ªÄÄvÀÄÜ "ÉÊ§¯i£ÄAxÀ PÀÈwUÀ¼ÄÄ §ªÄ "sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ÄÄ.
3. PªªÄ«ÄªªÄiÄÄ,ÉAiÄÄ ªÄÄÆ¯Äª±ÄUÀ¼ÄÄ : C®APÁgÀ, jÄw, zsÀéª, gÀ,Ä, ªÁPÉÆæÄQÜ, OavÄå, ¥Àæ"sÉÄzÀUÀ¼ÄÄ - PªªÄgÀZÀ£ÉAiÄÄ°è bÄAzÀ¹i£Ä ¥ÁvÀæ - PªªÄ "sÁµÁAvÀgÀzÀ D±ÄAiÄÄUÀ¼ÄÄ ªÄÄvÀÄÜ ,ÄzsÀävÉUÀ¼ÄÄ - PªªÄ "sÁµÁAvÀgÀzÀ vËÆqÀPÀÄUÀ¼ÄÄ ªÄÄvÀÄÜ

- «ÁgÀuÉÆÄiÄÄÏÄiÄÄUÀ¼ÄÄ – PÁªÄª “sÁµÁAvÀgÀzÀ vË®PÀ
 ªÄiÄzÀjUÀ¼ÄÄ – gÁªÄiÄiÄÄt, ªÄª°Á“sÁgÀvÀ, “sÁUÀªAvÀ °ÁUÀÆ PÁ½zÁ, Á¢
 PÀ«UÀ¼Ä C©üeÁvÀ PÀÈwUÀ¼Ä NzÀÄUÀªÀUÀðªÄÄß DzsÀjzÀ
 §ªÄÄ“sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ÄÄ – PÁ½zÁ, ÄÆÄ ‘ªÄÄWÀzsÀÆvÀ’, ©JA²æÄ CªÄgÀ
 ‘EAVèµi VÄvÀUÀ¼ÄÄ’- EªÄUÀ¼Ä DAIÄÄY “sÁUÀUÀ¼Ä vË®PÀ «ªÄZÀÆÉ.
4. **£ÁIPÀ** : zÀÈ±ªª ªÄÄvÀÄÜ ±Äæªªª ªÄiÄzsÀªªÄUÀ¼ÄÄ - £ÁIPÀzÀ
 ®PÄëtUÀ¼ÄÄ ªÄÄvÀÄÜ ¥Äæ“sÉÄzÀUÀ¼ÄÄ – vË®PÀ ªÄiÄzÀjUÀ¼ÄÄ -
 £ÁIPÀzÀ “sÁµÁAvÀgÀzÀª°è JzÀÄgÁUÀªª vÉÆqÀPÀÄUÀ¼ÄÄ : “sÁµÉ, ±ÉÊ°,
 ,ÀßªÉÄ±À, ,ÄA, Àìøw ªÄÄAvÁzÀ zÀÈ¶ÖUÀ½AzÀ – PÁ½zÁ, ÄÆÄ ±ÁPÀÄAvÀ®,
 “sÁ, ÄÆÄ ,Æé¥ÄßªÄ, ÄªzÀvÀÜ, µÉÄPñiÄiÄÄgiÆÄ °ÁªªÉÄèmi, ªÄiÄªPÉävì
 £ÁIPÀUÀ¼Ä DAIÄÄY “sÁUÀUÀ¼Ä vË®PÀ «ªÄZÀÆÉ.

¥ÄgÁªÄÄ±ÄðÆÄ Ä»vÄª

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1. “sÁµÁAvÀgÀ , ÈgÀ“sÀ | - J, i. ®QëöäÆÄgÁÄiÄÄt CgÉÆÄgÁ |
| 2. CÆªªgÀt | - ¥ÄæzsÁÆi UÀÄgÀÄzÀvÀÜ |
| 3. PÀÈÄßqÀ £ÁIPÀ | - vÀ, ÄÄ. ±ªªÄgÁÄiÄÄ |
| 4. “sÁgÀwÄÄiÄÄ PÁªªª«ÄÄÄiÄÄ, É | -wÄ.ÆÄÄ. ²æÄPÀAoÄÄiÄÄª |
| 5. ¥ÄÆtð PÀÄÄ“sÀ | - J, i.«. ¥ÄgÁªÄÄ±ÄægÀ“sÀlÖgÀ |
| C©üEÄAzÀÆÄ UÀæAxÀ | |
| 6. ²æÄPÀAoÉÄ±ÄUËqÀgÀ PÀÈwUÀ¼ÄÄ | - ,ÄA : °À.PÀ. gÁeÉÄUËqÀ |
| 7. ¥Äæ§ÄzÀP PÄuÄðIPÀ | - ©.JA.²æÄ. «±ÉÄµÄ ,ÄaPÉ, ªÉÄÊ, ÄÆgÀÄ |
| «±Äé«zÄªª®ÄiÄÄ | |

¥ÄwæPÉ 3.2 vË®PÀ Ä»vÄª : PÀÈÄßqÀ ªÄÄvÀÄÜ »A¢

- PÀÈÄßqÀ , Ä»vÄªzÀ Lwª¹PÀ CªÄ´ÉÆÄPÀÆÄ-¥ÄæªÄÆÄ ªÄÄvÀÄÜ
 ªÄÄzsÀªPª°ÄÆÄ , Ä»vÄªzÀ ¥ÄæªÄÄÄR zsÁgÉUÀ¼ÄÄ, ¥ÄæªÄÈwÜUÀ¼ÄÄ,
 PÀ«UÀ¼ÄÄ ªÄÄvÀÄÜ PÀÈwUÀ¼ÄÄ – DzsÀÄªPÀ PÀÈÄßqÀ , Ä»vÄªzÀ , ÄÆÜ®
 ¥ÄjZÄÄiÄÄ ÈÄÆÇÄzÄÄiÄÄ, ÈÄªª, ¥ÄæUÄw²Ä®, ÈÄÆÇÄÄvÀÜgÀ
- »A¢ , Ä»vÄªzÀ Lwª¹PÀ CªÄ´ÉÆÄPÀÆÄ-¥ÄæªÄÆÄ ªÄÄvÀÄÜ ªÄÄzsÀªPª°ÄÆÄ
 , Ä»vÄªzÀ ¥ÄæªÄÄÄR zsÁgÉUÀ¼ÄÄ, ¥ÄæªÄÈwÜUÀ¼ÄÄ, PÀ«UÀ¼ÄÄ
 ªÄÄvÀÄÜ PÀÈwUÀ¼ÄÄ- DzsÀÄªPÀ »A¢ , Ä»vÄªzÀ , ÄÆÜ® ¥ÄjZÄÄiÄÄ-
 bÄÄiÄiÄªAzÀ, ¥ÄæUÄwªAzÀ EvÀgÀ ÈÄªªª ªÄÄvÀÄÜ ÈÄÆÇÄÄvÀÜgÀ
 ¥ÄAxÀUÀ¼ÄÄ
- DAIÄÄY ¥ÄoÄªUÀ¼ÄÄ (vË®PÀ «ªÄZÀÆÉ)
 - gÁªÄÄzÀjvÀ ªÄiÄÆÄ, Ä-“Á®PÁAqÀ (DAIÄÄY “sÁUÀUÀ¼ÄÄ) -
²æÄgÁªÄiÄÄiÄÄtzÀ±ÄðÆÄÄ
 - ªÄZÀÆÄ – (DAIÄÄY ªÄZÀÈÄUÀ¼ÄÄ) 50 ªÄZÀÈÄUÀ¼ÄÄ
- DAIÄÄY ¥ÄoÄªUÀ¼ÄÄ
 - UÉÆÄzÁÆÄ (, ÄAQë¥ÄÜ) (¥ÉæÄªÄiZÄÄzi)- CÆÄÄ : gÁªÄÄPÀÈµÄÜ
GqÄÄ¥Ä
 - zÀ´ÄðjgÁUÀ (²æÄ´Ä´i ±ÄÄPÀè)- CÆÄÄ : JZi.J, i. ¥Äªªðw

¥ÄgÁªÄÄ±ÄðÆÄ Ä»vÄª

- »A¢ , Ä»vÄª PÁ Ewª¹i – gÁªÄÄZÄAzÀæ ±ÄÄPÀè

2. »Aϕ ,Á»vÀå PÁ ŠÈ°Àvī Ew°Á,ī - ¥Àæ : »Aϕ ,Á»vÀå ,À°ÉÄäÃ¼Ä£À, ¥ÀæAiÀiÁUī
3. gÁ°ÄÄZÄjvÀ°ÄiÁ£À,À – VÃvÁ ¥Éæ,ī, UÉÆÃgÀSī¥ÄÄgÀ
4. DAiÄÄY °ÄZÄ£ÄUÄ¼ÄÄ : °ÉAUÄ¼ÄÆgÄÄ «±Äé«ZÄå¤®AiÄÄ
5. PÄ£ÄßqÀ ,Á»vÀå ZÄjvÉæ – gÄA. ²æÃ. °ÄÄÄUÄ½
6. »Aϕ ,Á»vÀå : °ÄÄ,ÄÄ. PÄÈµÄÜ°ÄÄÆwð, ¥Àæ,ÁgÁAUÄ, °ÉÄÊ,ÄÆgÄÄ «±Äé«ZÄå¤®AiÄÄ

¥ÄwæPÉ 3.3 : vÈ®¤PÄ ,Á»vÀå : ¥Á±ÄÑvÀå PÄè¹PīUÄ¼ÄÄ

1. ¥Á±ÄÑvÀå ,Á»vÀåZÄ »£Éß´É - ¥Àæ°ÄÄÄR ¥ÀæPÁgÀUÄ¼ÄÄ : PÄè¹Pī PÄÈwAiÄÄ ¥Äj´sÁµÉ, ,ÀégÀÆ¥À °ÄÄvÀÄÜ ®PÄètUÄ¼ÄÄ - ¥Á±ÄÑvÀå PÄè¹PÄ´ī ,ÄÆÜ® ¥ÄjZÄAiÄÄ.
2. ¥Á±ÄÑvÀå PÄè¹Pī PÄ°ÄåUÄ¼ÄÄ ,ÄÆÜ® ¥ÄjZÄAiÄÄ : °ÉÆÃ°ÄÄgÀ£À 'E°AiÄÄqī' °ÄÄvÀÄÜ 'MqÉ¹ī' «Ä®Ö£ī£Ä '¥ÁägÀqÉÉ,ī ´ÁiÖ', qÁAmÉAiÄÄ - 'r°ÉÉ£ī PÄ«Är', °Äfð´ī£Ä 'K¤AiÄÄqī' UÄAiÄÄmÉAiÄÄ '¥s£,īÖ'
3. ¥Á±ÄÑvÀå PÄè¹Pī £ÄIPÄUÄ¼ÄÄ ,ÄÆÜ® ¥ÄjZÄAiÄÄ : F¹®i£Ä 'CUÄ°ÉÄ°ÄÄß£ī', ,ÉÆÃ¥s£ÆQè,ī£Ä 'Fr¥Ä,ī gÉPīī' AiÄÄÆjīrÄ,ī '«ÄÄrAiÄÄ', gÁ°¹£ī£Ä 'üÄqÄæ' °ÉÆÄ°AiÄiÄgī£Ä 'vÄvÄÆð¥sī' E§i£ī£Ä 'WÉÆÄ,īÖ÷ī'
4. ¥Á±ÄÑvÀå PÄè¹Pī PÄzÄÄSjUÄ¼ÄÄ ,ÄÆÜ® ¥ÄjZÄAiÄÄ : ,Ä°ÄðAn,ī£Ä 'qÁ£ī QéPÄimi', ,ÉÖAqÄ´ī£Ä 'Äi´Éðmī CAqī ϕ ´ÄèðäPī', D®âmið PÄ°ÄÄÄ«£Ä 'ϕ Omī,ÉÊqÄgī', ,ÄvÄæð£Ä '£Ä¹AiÄÄ', xÄ°ÄÄ,ī °ÄÄ£ī£Ä 'qÉvī E£ī °É¤,ī', PÄ¥sÄi£Ä 'ϕ læAiÄÄ´ī', °ÄiÄPīðmÉéöÊ£ī£Ä '°ÄPÄ´ī§jü£ī', DxÄðgī «Ä®ègī£Ä 'qÉvī D¥sī J ,ÉÄ´īi°ÄÄ£ī', mÉ£É¹ī «°AiÄÄÄ,ī£Ä 'J ´ÖçÄmiPÄgī £ÉÄ°ÄiīØ r,ÉÊgī'.

¥ÄgÄ°ÄÄ±Äð£Ä ,Á»vÀå

1. ¥Á±ÄÑvÀå ,Á»vÀå CÄ´ÉÆÄPÄ£Ä - JZī.PÉ. gÁ°ÄÄZÄAzÄæ°ÄÄÆwð
2. ¥Á±ÄÑvÀå UÄA©üÄgÀ £ÄIPÄUÄ¼ÄÄ - J,ī.«. gÄAUÄtÜ
3. ¥Á±ÄÑvÀå ,Á»vÀå ´ÉÆÄPÄ - J´ī.J,ī. ±ÉÄµÄVjgÄ°ī
4. UÄAiÄÄmÉAiÄÄ ¥s£,īÖ -(C£ÄÄ) ¥ÄÄ.w. £ÄgÄ¹A°ÄZÄgī
5. EAVèµī ,Á»vÀåZÄ Ew°Á,À - J´ī.J,ī. ±ÉÄµÄVjgÄ°ī
6. MqÉ¹ī - f.«. gÉrØ
7. E°AiÄÄqī - f.«. gÉrØ
8. E°AiÄÄqī - J´ī.J,ī. ±ÉÄµÄVjgÄ°ī
9. °ÉÆÃ°ÄÄgÀ£Ä MqÉ¹ī - ©. UÉÆÃ¥Ä®gÄ°ī

¥ÄwæPÉ 3.4 : °ÄiÄzsÄå°ÄÄ °ÄÄvÀÄÜ ´sÄµÄAvÀgÄ

1. ,ÄA°Ä°Ä£Ä - ,ÄA°Ä°Ä£ÄZÄ °ÄAvÀUÄ¼ÄÄ - ,ÄA°Ä°Ä£Ä °ÄiÄzsÄå°ÄÄUÄ¼ÄÄ - ,ÄA°Ä°Ä£Ä ¥ÀæQæAiÉÄ ¥Àæ°ÄÄÄR ,ÄA°Ä°Ä£Ä °ÄiÄzsÄå°ÄÄUÄ¼ÄÄ UÄÄuÄ°ÄUÄÄtUÄ¼ÄÄ
2. °ÄiÄzsÄå°ÄÄUÄ¼ÄÄ°è C£ÄÄ,Äj,ÄÄ°Ä ´sÄµÄAvÀgÄZÄ «zsÄ£ÄUÄ¼ÄÄ - °ÄiÄzsÄå°ÄÄZÄ ««zsÄ ¥ÀæPÁgÀUÄ¼ÄÄ - ¥ÄwæPÉ ««zsÄ CAUÄUÄ¼ÄÄ - PÄ£ÄßqÀ ¥ÄwæPÉÆÄzsÄå°ÄÄZÄ ´É¼Ä°ÄÄtÄUÉ °ÄÄvÀÄÜ ´sÄµÄAvÀgÄ
3. ¥ÄwæPÉUÄ¼ÄÄ°è ´sÄµÄAvÀgÄ - ´sÄgÄwÄAiÄÄ ´sÄµÉUÄ½AzÄ EAVèÄµīUÉ °ÄUÄÆ EAVèÄµī¤AzÄ EvÄgÄ ´sÄµÉUÄ½UÉ ´sÄµÄAvÀj,Ä´ÉÄPÄzÄgÉ JzÄÄgÄUÄÄ°Ä ,Ä°ÄÄ,ÉåUÄ¼ÄÄ - ,ÄÄϕY ´sÄµÄAvÀgÄZÄ ¥ÀæAiÉÆÄUÄUÄ¼ÄÄ - £ÄÄr avÄæ °ÄÄvÀÄÜ ´ÉÄR£ÄUÄ¼ÄÄ ´sÄµÄAvÀgÄZÄ ¥ÀæAiÉÆÄUÄUÄ¼ÄÄ.

4. gĒĀrAiÉÆ ªÄvÄÄŮ n« ªÄiÄzsÄâªÄÄzÄ°è ¨sÁµÁAvÄgÄ, »A¢ °ÁUÄÆ EAVèµi ªÄvÄðUÄ¼Ä ¨sÁµÁAvÄgÄzÄ ¥ÆæAiÉÆÄUÄUÄ¼ÄÄ - ZÄ®EÄ avÄæzÄ°è qÄ©âAUĭ - PÄEÄßqÄ eÄ»gÁvÄÄUÄ¼Ä°è ¨sÁµÁAvÄgÄzÄ ªÄâĭŮ - ªÄiÄzsÄâªÄÄUÄ¼Ä°è ¨sÁµÁAvÄgÄ - ¹zÄbvÉUÄ¼ÄÄ, Ä®PÄgÄuÉUÄ¼ÄÄ.

¥ÄqÄªÄÄ±ÄðEÄ UÄæAxÄUÄ¼ÄÄ

1. ÄªÄÄÆ°Ä ªÄiÄzsÄâªÄÄUÄ¼ÄÄ : ©.J.ĭ. ZÄAzÄæ±ÉÄRgĭ
2. ÄªÄÄÆ°Ä ªÄiÄzsÄâªÄÄ ªÄvÄÄŮ C©üÄÈ¢P : ¹.J.ĭ. ¥ÄEtÄðªÄiÄ ¥Äæ : PÄEÄßqÄ «.«. °ÄAĭ.
3. Mass Media and Society : James Curvan and Mychel guruvi tect.
4. ¨sÁµÁAvÄgÄzÄ ÄÄÄŸwPÄ ÉÉÉUÄ¼ÄÄ : ÄÄ : qÄ. PÄjÄUËqÄ ©ÄZÄEÄ°Ä½ĭ
5. ¨sÁgÄwÄAiÄÄ ¥ÄwæPÉÆÄzsÄªÄÄ : ÉÄrUÄ PÄÈµÄÚªÄÄÆwð, ¥Äæ, ÄgÄAUÄ, ªÉÄÊ.«.«.
6. ¥ÄæAiÉÆÄVPÄ ¥ÄwæPÉÆÄzÄªÄÄ : ÄÄ. ©.«. ªÉÉPÄÄAoÄgÄdÄ, ¨ÉAUÄ¼ÄÆgÄÄ «.«.
7. PÄEÄßqÄ ¥ÄwæPÄ ÄÆEa : ÄÄ. ²æÄªÄÄ °ÄªÄEÄÆgÄ, ¥Äæ, ÄgÄAUÄ, ªÉÄÊ.«.«.
8. ÄªÄÄÆ°Ä ªÄiÄzsÄâªÄÄUÄ¼ÄÄ : r.©. ÉÄAiÄÄPÄ, UÄÄ®SUAð «.«.

¥ÄwæPÉ 3.5 : ¨sÁµÁAvÄgÄzÄ ¥ÄæPÄgÄUÄ¼ÄÄ

(DAiÉÄĭ DzSÄjvÄ PÉærmĭ ¥ÄzÄPwAiÄÄ (¹©¹J,ĭ) CÉÄÄÄgÄ ¨ÉÄgÉ «¨sÁUÄUÄ½ÄzÄ ¨sÁµÁAvÄgÄ ²PÄètªÄEÄÄß DAiÄÄÄYPÉÆEaqÄÄ SgÄÄªÄ «zÄäyðUÄ½UÉ)

1. Äª»vÄâzÄ ÄÉgÄÆ¥Ä ªÄvÄÄŮ ¨É¼ÄªÄtÄUÉ - SgÄªÄtÄUÉAiÄÄ ««zsÄ gÄÆ¥ÄUÄ¼ÄÄ : UÄzÄâ, ¥ÄzÄâ, ÉÄIPÄ ¥ÄæSAzsÄ, PÄzÄÄSj, ÄtÜPÄxÉ, EvÄâ¢ - F ¥ÄæPÄgÄUÄ¼ÄÄ ®PÄètUÄ¼ÄÄ - EAxÄ ¥ÄæPÄgÄUÄ¼ÄÄEÄÄß ¨sÁµÁAvÄjÄ®Ä ¨ÉÄPÄzÄ ¥ÄÆªÄð¹zÄbvÉ °ÁUÄÆ ¨sÁµÁAvÄgÄPÄgÄUÉ EgÄ¨ÉÄPÄzÄ «²µÄÖ ®PÄètUÄ¼ÄÄ - DqÄÄªÄiÄwEÄ Äª»vÄª ªÄvÄÄŮ SgÄªÄtÄUÉAiÄÄ Äª»vÄâ.
2. ÄgÄ¼ÄÄ UÄzÄâ gÄÆ¥ÄzÄ ¨sÁµÁAvÄgÄ - SgÄªÄtÄUÉAiÄÄ°è ªÄQÜªµÄxvÉ ªÄvÄÄŮ ªÄÄŸªµÄxvÉ PÄzÄÄSjUÄ¼ÄÄ ¨sÁµÁAvÄgÄ - ÄtÜPÄxÉUÄ¼ÄÄ ¨sÁµÁAvÄgÄ - EvÄgÄ UÄzÄâ ¥ÄæPÄgÄUÄ¼ÄÄ ¨sÁµÁAvÄgÄ ; ®°vÄ ¥ÄæSAzsÄUÄ¼ÄÄ, ªÉÉZÄjPÄ ¥ÄæSAzsÄUÄ¼ÄÄ, Äª»wÄPÄ ¥ÄæSAzsÄUÄ¼ÄÄ, fÄªÄEÄ ZÄjvÉæ, ¥ÄæªÄÄ PÄxÄEÄ, DvÄâZÄjvÉæ, ÄÆQÜ EªÄÄUÄ¼ÄÄ ¨sÁµÁAvÄgÄzÄ°è JzÄÄgÄUÄªÄÄ ÄªÄÄÄEÄUÄ¼ÄÄ ªÄvÄÄŮ ¥Äj°ÄgÄUÄ¼ÄÄ
3. PÄªÄEÄÄªÄzÄ - PÄªÄªÄzÄ ÄÉgÄÆ¥Ä ªÄvÄÄŮ ®PÄètUÄ¼ÄÄ - PÄªÄªÄzÄ ¥ÄæPÄgÄUÄ¼ÄÄ ; ªÄªÄªÄªÄ, RAqÄPÄªÄªÄ, VÄvÄgÄÆ¥ÄPÄ, ¨sÄªÄVÄvÉ, ¥ÄæªÄÄ, PÄxÄEÄPÄªÄªÄ, ÄÉEmĭ, ZÄÄiÄPÄ, ²ªÄªÄ¥ÄæÄ, Äª»sÄĭvÄ, ÉÉÜÄvÄæ - EªÄÄUÄ¼ÄÄ ¨sÁµÁAvÄgÄPÄiÄ ÄÄSAzsÄ¥ÄiÖ ÄªÄÄÄEÄUÄ¼ÄÄ ªÄvÄÄŮ ¥Äj°ÄgÄUÄ¼ÄÄ
4. ÉÄIPÄEÄªÄªÄzÄ ÉÄIPÄzÄ ÄÉgÄÆ¥Ä ªÄvÄÄŮ ®PÄètUÄ¼ÄÄ - ÉÄIPÄzÄ ¥ÄæPÄgÄUÄ¼ÄÄ : ¨sÁgÄwÄAiÄÄ ªÄvÄÄŮ ¥ÄªÄNvÄª ªÄvðÄPÄgÄt - ÄÄSÄAvÄ, zÄÄBSÄAvÄ, ¥Äæ°ÄÄEÄ, - Lw°Ä¹PÄ, ¥ÉgÄtÄPÄ, ÄªÄiÄfPÄ, «qÄÄSÉÄvÄäPÄ - KPÄAPÄÉÄIPÄ - EªÄÄUÄ¼ÄÄ ¨sÁµÁAvÄgÄPÄiÄ ÄÄSAzsÄ¥ÄiÖ ÄªÄÄÄEÄUÄ¼ÄÄ ªÄvÄÄŮ ¥Äj°ÄgÄUÄ¼ÄÄ.

¥ÄqÄªÄÄ±ÄðEÄ Äª»vÄª

1. The Art of Translation - Theodre Savory
2. "sÁµÁ«eÁÕËi - "sÉÆÄ-ÁÉÁxÀ wªÁj
3. PÀÉÀßqÀÉÁIPÀ - vÀ,ÄÄ. ±ªÄÄgÁAiÄÄ
4. DzsÄÄªPÀ,Á»vÄå gÀÆ¥ÄUÄ¼ÄÄ - PÀÉÀßqÀ «±Äé«ZÄåª®AiÄÄ
5. PÀÉÀßqÀ ÉÁIPÀ - PÉ. ªÄÄgÄÄ¼Ä¼ÄzÄÝ¥Äà
6. °ÉÆ,ÀUÀÉÀßqÀ,Á»vÄåZÄjvÉæ- J¬i.J,ï. ±ÉÄµÀVjgÁªi
7. CÉÄªÄgÀt - ¥ÄæzsÁËi UÄÄgÄÄzÄvÄÜ

£Á®ìÉÉAiÄÄ ZÄvÄÄªÄiÄð,À ¥ÄwæPÉ 4.1 :

¥ÄwæPÉ 4.2 : DqÄ½vÄ "sÁµÉAiÄiÁV PÀÉÀßqÀ

1. DqÄ½vÄzÄ°è "sÁµÉAiÄÄ ¥ÄvÄæ - DqÄ½vÄ "sÁµÉAiÄiÁV PÀÉÀßqÀ - gÁµÄÕç "sÁµÉ, ¥ÄæzÉÄ²PÀ "sÁµÉ, DqÄ½vÄ "sÁµÉ,ÄÄ«zsÁÉÄzÄ°è CAVÄPÀÈvÄªZÄ "sÁµÉ - ,Á»vÄå CPÁqÉ«Ä-ÄAzÄ CAVÄPÀÈvÄªZÄ "sÁµÉUÄ¼ÄÄ - DqÄÄ "sÁµÉ, ,ÄÄ¥ÄPÄð "sÁµÉ, DqÄ½vÄ "sÁµÉ.
2. DqÄ½vÄ "sÁµÉAiÄiÁV PÀÉÀßqÀ : CUÄvÄå ¥ÄæAiÉÆÄdÉÄUÄ¼ÄÄ - DqÄ½vÄ "sÁµÉAiÄÄ ªÄÄiÄðtzÄ°è "sÁµÁAvÄgÄzÄ ¥ÄvÄæ - ªÄÄiÄzÄj ªÄPÄªÄ±ÄUÄ¼ÄÄ ªÄÄvÄÄÜ ªÄPÄªÄUÄ¼ÄÄ - DqÄ½vÄ ¥ÄzÄPÉÆÄ±Ä : ¥ÄzÄªÄ½ ªÄÄiÄðtzÄ ««zsÄ «zsÁÉÄUÄ¼ÄÄ - vÄAw, ¥sÄªPï, E-ªÉÄÄ¬i, ,ÄAQè¥ÄÜ ,ÄzÉÄ±Ä ,ÉÄÉ (J,ïJAJ,ï) ,ÄPÄðj ªÉ¬i,ÉÉiÄUÄ¼ÄÄ - DqÄ½vÄ "sÁµÉ ªÄÄvÄÄÜ PÄÄ¥ÄÆÄljPÄgÀt.
3. DqÄ½vÄ "sÁµÉAiÄiÁV PÀÉÀßqÄzÄ ªÉ¼ÄªÄtÄUÉ : Lwª¹PÀ CªÄ¬ÉÆÄPÀÉÄ - PÀÉÄðIPÄzÄ KQÄPÄgÀt ªÄÄvÄÄÜ PÀÉÀßqÀ ZÄ¼ÄÄªÄ½ - DqÄ½vÄ "sÁµÉAiÄiÁV PÀÉÀßqÄzÄ CÉÄÄµÄ×ÉÄzÄ°è ,Äª®ÄUÄ¼ÄÄ, ,ÄªÄ,ÉÄUÄ¼ÄÄ ªÄÄvÄÄÜ ¥ÄjªÄgÄUÄ¼ÄÄ - PÀÉÀßqÀ PªÄª®Ä ,Ä«Aw ªÄÄvÄÄÜ PÀÉÀßqÀ ¥ÄæÇüPÄgÀ - PÀÉÀßqÀ ,Á»vÄå ¥ÄjµÄvÄÄÜ ªÄÄvÄÄÜ «±Äé«ZÄåª®AiÄÄ °ÄUÄÆ EvÄgÀ PÀÉÀßqÀ ,Ä,ÉÜUÄ¼Ä ¥ÄvÄæ - PÀÉÄðIPÄ ,Á»vÄå CPÁqÉ«Ä ªÄÄvÄÄÜ "sÁµÁAvÄgÀ CPÁqÉ«Ä.
4. DqÄ½vÄ "sÁµÉAiÄÄ ®PÄët, ,ÄégÄÆ¥Ä ªÄÄvÄÄÜ ±ÉÉ° - EAVèµi ¥ÄvÄæ gÄÆ¥ÄUÄ¼ÄÄ PÀÉÀßqÀ C¼ÄªÄrPÉ : ,ÄªÄ,ÉÄUÄ¼ÄÄ ªÄÄvÄÄÜ ¥ÄjªÄgÄUÄ¼ÄÄ - ªÄÄiÄzÄj ¥ÄvÄæUÄ¼ÄÄ gÄZÄÉÉ - CfðUÄ¼ÄÄ, ,ÄÄvÉÆÜÄ¬É, CÇüPÀÈvÄ ¥ÄvÄæ, CgÉ,ÄPÄðj ¥ÄvÄæ, eÄÕ¥ÄÉÄ ¥ÄvÄæ, CÇü,ÄÆZÄÉÉ, ªÄgÄÇ, eÄ»ÄgÄvÄÄ, £ÄqÉªÄ½, ,ÄPÄðj DzÉÄ±ÄUÄ¼ÄÄ, DªÉÉÄ ¥ÄwæPÉUÄ¼ÄÄ, mÉAqÄgì.

¥ÄgÄªÄÄ±Äð£Ä,Á»vÄå

1. PÄbÉÄj PÉÉ¬r - ªÉÄÊ,ÄÆgÄÄ «±Äé«ZÄåª®AiÄÄ ¥ÄæPÄluÉ
2. DqÄ½vÄ "sÁµÉ : PÉ®ªÄ «ZÄgÄUÄ¼ÄÄ - ¥ÄæzsÁËi UÄÄgÄÄzÄvÄÜ
3. DqÄ½vÄ ¥ÄzÄPÉÆÄ±Ä - PÀÉÄðIPÄ ,ÄPÄðgÄ
4. Consolidated Glossary of Technical Terms : "sÁgÄvÄ ,ÄPÄðgÄ
5. ªÄÄiÄzÄj PÄbÉÄj PÉÉ¬r - PÀÉÄðIPÄ ,ÄPÄðgÄ

- | | | |
|-------------------------------|---|----------------------------------|
| 6. Language in Administration | - | B. Mallikarjun |
| 7. Administrative Terminology | - | Somashekara Gowda |
| 8. DqÀ½vÀ "sÁµÉ PÀ£ÀßqÀ | - | JZi.J.ï. PÀÈµÀÚ,Áé«Ä CAiÀÄåAUÁgï |

¥ÀwæPÉ : 4.2 : vĒ®PÀ PÁªÀ «ÄªÀiÁÁ,É

1. "sÁgÀwÄAiÄªªÀvÄÄÜ ¥Á±ÁÑvÄª PÁªÀª «ÄªÀiÁÁ,ÉAiÄª,ÀÆÜ® ÉÉÆÄI - PÁª, PÁªÀª,ªÀÈzÄAiÄªgÀ §UÉI "sÁgÀwÄAiÄªªªÀvÄÄÜ ¥Á±ÁÑvÄª zÀÈ¶ÖPÉÆÄ£À ; ¥Àæw"sÉ PÄjvÀ "sÁgÀwÄAiÄªªªÀvÄÄÜ ¥Á±ÁÑvÄª CÜ¥ÁæAiÄªUÀ¼ÄÄ.
2. C®APÁgÀ, gÀÆ¥APÀ, ¥ÀæwªÉÄ ; Methaphor, Poetic Image - EªÀUÀ¼ÄÄ,ÀégÀÆ¥À, °ÉÆÄ°PÉªªvÁª,À ; jAw -ªÀiÁUÀð - ±ÉÊ° EªÀUÀ¼ÄÄ EwªÁ,À, "É¼ªªÀtÄUÉ - ¥Á±ÁÑvÄªgÀ,ÉÖÊ"i£ÉÆA£UÉ,À«ÄªPÀgÀt,ªÉÊ²µÀÖð.
3. gÀ,À : ÀÆvÀæ,ªÁªSÁ£Ä,«ªgÀuÉ,ÀzsÁgÀtÄAPÁgÀtZÀ,ÀégÀÆ¥À, ¥Á±ÁÑvÄªgÀ Catharasis, Psychical Distance, Synaesthetics ¥ÁjPÀ®à£ÉUÀ¼ÄÄ ; °ÉÆÄ°PÉ -ªªvÁª,À JqÁéqïð SÄ"ÉÈ£Ä£À Psychical Distance «ªgÀuÉ, ¥Á±ÁÑvÄª «ªª±ÀðPÀgÀª °É¼ªªªÀ OavÁªZÀ PÀ®à£ÉUÀ¼ÄÄ.
4. PÁªªZÀ GzÉYª±À, fªª£ÄªªiÈ®ª, ¥ÀæAiÉÆÄd£À PÄjvÄª "sÁgÀwÄAiÄªªªÀvÄÄÜ ¥Á±ÁÑvÄª zÀÈ¶ÖPÉÆÄ£À, «ÄªÀiÁÁ,É, «ªª±ÉðUÀ¼ÄÄ £ÀqÀªªÀt,ÀA£AzsÀ,ªªvÁª,À.

¥ÀqÁªª±Àð£Ä,Á»vÄª

1. vĒ®PÀ PÁªÀª «ÄªÀiÁÁ,É - JZi. w¥ÉàÄgÀÄzÀæ,Áé«Ä
2. «ªª±ÉðAiÄª ¥ÀÆªªð¥ª²ÑªÄ - f.J.ï. ²ªgÀÄzÀæ¥Àà
3. "sÁgÀwÄAiÄª PÁªÀª «ÄªÀiÁÁ,É - wÄ.£ÄÄ. ²æÄPÀAoÀAiÄªª
4. ¥Á±ÁÑvÄª PÁªÀª«ÄªÀiÁÁ,É - «.JA. E£ÁAzÁgï
5. PÁªªxÀðAvÀ£À - f.J.ï. ²ªgÀÄzÀæ¥Àà
6. PÁªªxÀð ¥ÀzÀPÉÆª±À - f.J.ï. ²ªgÀÄzÀæ¥ÀàªªvÄÄÜ PÉ.«. £ÁgÁAiÄªt
7. "sÁgÀwÄAiÄª PÁªª±Á,ÀÜç ¥Àj"sÁµÉ -ªª"ÉèÄ¥ªgÀ f.ªÉAPÀmÉÄ±i
8. «ªª±ÉðAiÄª ¥Àj"sÁµÉ - N.J"i. £ÁUÀ"sÀÆµÀt,Áé«Ä
9. £AzÀAiÄªð,À«ÄªPÉè - f.J.ï. ²ªgÀÄzÀæ¥Àà
10. ¥Á±ÁÑvÄª PÁªªªAzÀUÀ¼ÄÄ - PÀÈµÀÚªªÆwð
11. Studies in Comparative Aesthetics : P.J. Chaudhry
12. Comparative Aesthetics : G. Hanumantha Rao

¥ÀwæPÉ 4.3 : r,ÀmÉÄð±À£i

F ¥ÀwæPÉAiÄª CAUªªÁV C"sÄªð PÀµÀx PÉæ£i CµÀÖzÀ¼ÄÄ 72 ¥Á-ÄAmi Cxªª CzÀPÉI,ªª£ÄªZÀ µgÀAvÀgÀ ¥ÀoÀª"sÁUªª£Äªß EAVèµi / »A£-ÄAzÀ PÀ£ÀßqÀPÉI "sÁµÁAvÀj,ÀvÀPÀizÀÄY. F ¥ÀoÀª,ªªÄVæAiÄª£ÄªßªªÆgÀ£ÉAiÄª,ÉªÄ,ÀÖgi ¥ÀægÀ"sÄZÀ°è DÄiÉÄiªiÁrPÉÆAqÀª £À®i£ÉAiÄª,ÉªÄ,ÀÖgi CzSªAiÄª£ªªA£üªªªVÄiÄªªªªZÀgÉÆ¼ÀUÉ,ª°è,ÀvÀPÀizÀÄY. F "sÁµÁAvÀgÀZÀªiÈ®ªªiÁ¥À£ÀPÉI 70 CAPÀUÀ¼ÄÄ£Äªß °ÁUÀÆ CzÁgÀ,ªªªxÀð£ÉUÁV £ÀqÉ,À"ÁUªªªªiÈTPÀ ¥ÁjPÉèUÉ 30 CAPÀUÀ¼ÄÄ£Äªß µUÀ£UÉÆ½,À"ÁVzÉ.

¥ÀwæPÉ 4.4 (J) : vĒ®PÀ,Á»vÄª : D'üæPÀ£iªªvÄÄÜ PÉj©AiÄª£i,Á»vÄª

1. D'üæPÀËi ,Á»vÀâzÀ »ÉÉßÉ : ¥ÀæªÀÄÄR ¥ÀæPÁgÀUÀ¼ÄÄ : PÀvÉ, PÁzÀASj °ÁUÀÆ PÁªÀâ ; ¥ÀæªÀÄÄR ÉÄRPÀgÀÄ : CaÉ, UÀÆV ªÁ yAiÀiÁAUÉÆÄ, NÉ µÉÆ-ÄAPÁ, §ÉÁðqĩð qÉÄr, qÉÄ«qĩ rAiÉÆÄ¶i, NPÁmĩ |. ©mÉPi, EvÁâ¢; ¥ÀæªÀÈwÛUÀ¼ÄÄ ; ªÄ, ª°ÀvÄÄ ,ÄzÄ`sÄð °ÁUÀÆ ¢ªÄð, ª°ÀwÄPÀgÀtzÄ ¥ÀæQæAiÉÄ E°è ¥ÀæzsÁÆªÁV ZÀaðvÀªÁUÀÄªÄzÄÄ.
 2. PÉj©AiÄÄËi ,Á»vÀâzÀ »ÉÉßÉ : ¥ÀæªÀÄÄR ¥ÀæPÁgÀUÀ¼ÄÄ : PÁzÀASj ªÄÄvÄÄÛ PÁªÀâ, ÉÁIPÀ CµÄÄÖ ,ÄzÄÈqsÄªÁV É¼É¢è ; ¥ÀæªÀÄÄR ÉÄRPÀgÀÄ ; eÁeið Äª«ÄAUi, qÉjPi ªÁÄìmi, JqÁéqĩð ÄæöäviªÉÄmi, EvÁâ¢ ; ¥ÀæªÀÈwÛUÀ¼ÄÄ : CªÉÄjPÀPÉi ,Ä«Äª¥ÄzÄ°èzÄÆÝ vÄÈÄß ,ÄéAwPÉAiÄÄÈÄÄß PÄAqÄÄPÉÆ¼Äi®Ä PÉj©AiÄÄËi ¥ÀæAiÄÄwß¹zÉ ; D'üæPÀËi-CªÉÄjPÀËi ,Á»vÀâzÉÆqÄÆÉAiÄÄÆ PÄÆqÄ °ÉÆÄ°PÉ ,ÄzsÄªªÁUÀÄvÄÛzÉ.
 3. D'üæPÀËi °ÁUÀÆ PÉj©AiÄÄËi PÁªÀâzÀ »ÉÉßÉ, ,ÄégÀÆ¥Ä, ªÉÉ«zsÄâ D'üæPÀËi PÁªÀâ : (C) ªÉÇÄÉ µÉÆ-ÄAPÁ : 5 ¥ÄzÄâUÀ¼ÄÄ (D) C'üæPÀËi ªÄÄ»¼Ä PÁªÀâ : 5 ¥ÄzÄâUÀ¼ÄÄ
 4. D'üæPÀËi °ÁUÀÆ PÉj©AiÄÄËi PÁzÀASjAiÄÄ »ÉÉßÉ, ,ÄégÀÆ¥Ä, ªÉÉ«zsÄâ
D'üæPÀËi PÁzÀASj : (©) aÉÄÄC CaÉ : Things Fall Apart
PÄÈÄßqÀPÉi : 1. ÉÁUÀtÚ 5 CzsÄªAiÄÄUÀ¼ÄÄ
PÉj©AiÄÄËi PÁzÀASj : (D) eÁeið Äª«ÄAUi : In the Castle of My Skin
PÄÈÄßqÀPÉi N.J.ĩ. ÉÁUÄ`sÄÆµÄt, ªé«Ä : 5 CzsÄªAiÄÄUÀ¼ÄÄ
(C) eÁeið®Æ-Ä ÉÆÄgÉ, i CªÄgÄ ªÄÄÆgÄÄ PÄxÉUÀ¼ÄÄ (CeÉðAmÉÈÉÄ)
(D) C¹AmÄ Qé¹Ö °ÄÄAiÄÄªÄiÄËi CªÄgÄ ªÄÄÆgÄÄ PÄxÉUÀ¼ÄÄ (¥ÉgÄÄ)
¥ÄqÄªÄÄ±ÄðÆÄ ,Á»vÄâ
1. D'üæPÀËi °ÁUÀÆ PÄÈÄßqÄ ,Á»vÄâUÀ¼Ä°è DzSÄÄªPÀvÉ ªÄÄvÄÄÛ
¥ÄgÄÄ¥ÄgÉ : ÉÄlgÄei °ÄÄ½AiÄiÄgi
 2. PÄ¥ÄÄ ,Á»vÄâ : vÄvÄÛ÷é ªÄÄvÄÄÛ ,ÄvÄé : 1. ÉÁUÀtÚ
 3. PÄª®ÄªÉÄiÉÆ¼ÄvÉÄ a®ÄªÉÄ (D'üæPÀËi PÁªÀâ) : 1. ÉÁUÀtÚ
 4. PÄvÄÛ® °ÄÆ«ÉÄ °ÄqÄÄ (D'üæPÀËi °ÁUÀÆ D'üæPÀËi – CªÉÄjPÀËi PÁªÀâ) : JA.Dgi. PÄªÄ®
 5. GvÄÛgÄ ÉÄPÄèvÄæ (D'üæPÀËi-CªÉÄjPÀËi UÄÄÄª«Ä ªÄÄ»¼ÄÉAiÄÄgÄ PÄxÄÆÄPÄUÀ¼ÄÄ) : JA.Dgi. PÄªÄ®
 6. ¢ªÄð, ª°ÀwÄPÀgÄt °ÁUÀÆ UÄÆV : gÄ°ÄªÄÄvi vÄjÄPÉgÉ
 7. NÉ µÉÆ-ÄAPÁ : JZi.J.ĩ. ªªÄ¥ÄæPÄ±i
 8. Roots : Alex Haley; PÄÈÄßqÀPÉi : §AdUÉgÉ dAiÄÄ¥ÄæPÄ±i
 9. Africa and the Novel : Neil McEwan
 10. The Emergence of African Fiction : Charles Larson
 11. Homecoming : Essays on African and Caribbean Literature, Culture and Politics : Ngugi wa Thiang'o
 12. A New Book of African Verse : John Reed & Clive Wake
 13. Understanding African Poetry : Ken Goodwin
 14. Critical Perspectives on Chinua Achebe : C.L. Innes & Bernth Lindfors
 15. Caribbean Verse : The Penguin Book of Poetry in English : (ed) Paula Burnett
 16. West Indian Poetry : Lloyd W Brown
 17. The West Indian Novel : Kenneth Ramchand

¥ÄwæPÉ 4.4 (©) : vÈ®ªPÄ ,Á»vÄâ : ÄânËi CªÉÄjPÀËi ,Á»vÄâ

¶ÀwæPÉ 4.4. ¹ : vĒ®PÀ ,Á»vÀâ : gÀµÀâĒĭ ,Á»vÀâ

1. gÀµÀâĒĭ ,Á»vÀâZÀ »ÉÉßÉ, Lw°Á¹PÀ CªÀÉÆĀPÀĒÀ, ¶ÀæªÀĀĀR ,Á»vÀâ
¶ÀæPÁgÀUÀ¼ĀĀ, ,Á»wUÀ¼ĀĀªÀvÀĀŮ ,Á»vÀâ ¶ÀæªÀĒwŮUÀ¼ĀĀ
2. gÀµÀâĒĭ PÁzÀASjUÀ¼ĀĀªÀvÀĀŮ ,ĀtŮPÁxÉUÀ¼ĀĀ-mÁĭmÁiĀiĭ,
zÁ,ÉÆŮªÀĭ,ªÀiÁâQìA UÁQð, ZÉPÁ¶sĭ; gÀµÀâĒĭ PÁªÀâUÀ¼ĀĀ: ¶ÀĀ¶ĭĒĭ
3. DAIĀĀY ¶ÀoÀâUÀ¼ĀĀ : PÁzÀASjªÀvÀĀŮ ,ĀtŮPÁxÉ
1) AiĀĀZĀªªÀvÀĀŮ ±ÁAw (mÁĭmÁiĀiĭ) : CĒĀĀ : zÉĀ. dªÀgÉĀUĒqÀ
(DAiĀĀY "sÁUÀUÀ¼ĀĀ)
2) PÀµÁŮPÀªªÀvÀĀŮ EvÀgÀ PÁxÉUÀ¼ĀĀ : CĒĀĀ : PÉ.J,ĭ. ²ªÀgÁA
ªÀvÀĀŮ JZĭ.Jĭ. °Āj±ĀAPĀgĭ
4. DAIĀĀY ¶ÀoÀâUÀ¼ĀĀ : PÁªÀªªÀvÀĀŮ ÉÁIPÀ
1) ÉÁIPÀ : CAPÀĭªÁÉĀĀ : CĒĀĀ : ¹ĀvÁzÉĀ«
2) PÁªÀª : ¶ÀĀ¶ĭĒĭ PÀ«vÉUÀ¼ĀĀ : CĒĀĀ : §ZÀÝtŮ »AUÀ«ĀgÉ

¶ÀwæPÉ 4.5. PÀÉÀßqÀzÀ°è "sÁµÁAvÀgÀ : Lw°Á¹PÀ ,ĀÉĎPÀĒuÉ

(DAiÉĀĭ DzsÁjvÀ PÉærmĭ ¶ÀzÀªwAiĀĀ (¹©¹J,ĭ) CĒĀĀ,ĀgÀ "ÉĀgÉ
«"sÁUÀUÀ½AzÀ "sÁµÁAvÀgÀ ²PĀĕªªÁÉĀĀß DAIĀĀY PÉÆAqĀĀ
§gÀĀª «zÁĀyĎUÀ½UÉ)

1. PÀÉÀßqÀ - ,ĀĀ,ĀlðvÀ ,ĀASzSÀ, ¶ÉæĀgĀuÉ, ¶Àæ"sÁª ; PÀÉÀßqÀ
EAVèµĭ : ,ĀASzSÀ, ¶ÉæĀgĀuÉ, ¶Àæ"sÁª - CĒĀĀªZÀªªvÀĀŮ
C¼ªªĀrPÉUÀ¼ĀV PÀÉÀßqÀzÀ°è ,ĀĀ,ĀlðvÀªªvÀĀŮ EAVèµĭ
PÀĒwUÀ¼ĀĀ - ,ĀĀ,ĀlðvÀĈAzÀ ¶ÀæªĒÀ PÀÉÀßqÀ PÀĒwUÀ¼ĀĀ
"sÁµÁAvÀgÀ. «±ÉĀµªªV PĀAzÀ -ªÀĒvĀŮ : PÀ«gĀdªÀiÁUĀð,
AiĀĀ±ÉĀzSÀgÀ ZĀjvÉ : ZĀA¶A-EĈ¶AĀgĀt, PĀuĀĎIPÀ PÁzÀASj ; UĀZĀ
- ZĀªªAqĀgĀAiĀĀ¶AĀgĀt, µĀlĈ - PĀuĀĎIPÀ "sÁgĀvÀ PĀxªªĀĀdj
2. DzsĀĀ®PÀ PÀÉÀßqÀzÀ°è EAVè¶ĀzÀ "ÉĒSĭªªvÀĀŮ EvÀgÀ PÉæŮĒ,ĀŮ
,Á»vÀâ "sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ĀĀ ; ,ĀĀ,ĀlðvÀĈAzÀªª,ª,ªªªQ, PÁ½zÁ,ĀgÀ
PÀĒwUÀ¼ĀĀ "sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ĀĀ - «±ÉĀµªªV ,ĀĀ,ĀlðvÀPÉĭ
,ĀASĈü¹zĀAvÉ C¼ª¹AUÁZĀgĭ, §,ªª¶Àª±ÁŮĈ, J,ĭ.«.
¶AªªÉĀĀ±ĀégÀ"sĀĬ, ¹.ĭ. PÀĒµĀŮPĀªªiĀgĭ, PÉ. PÀĒµĀŮªªĒwð
CªgÀ PÁªªªªvÀĀŮ ÉÁIPÁÉĀªªzĀUÀ¼ĀĀ ; EAVèµĭUÉ
,ĀASĈü¹zĀAvÉ PÁªª : J,ĭ.f. ÉĀgĀ¹AªZĀgĭ, °ĀnŮAiĀĀAUĀr
ÉĀgĀAiĀĀtgĀªĭ, ©.JA. ²æĀPĀAoĀAiĀĀ; ÉÁIPÀ : ²æĀPĀAoÉĀ±ĀUĒqÀ,
PĀªªÉA¶ĀĀ ; PĀxÉ - PÁzÀASj : JZĭ.Jĭ. ÉÁUĒĀUĒqÀ, J.JĒĭ.ªªĒwðgĀªĭ,
zÉĀ. dªÀgÉĀUĒqÀ ; PÀÉÀßqÀzÀ°è VæĀPĭ ÉÁIPÀUÀ¼ĀĀ "sÁµÁAvÀgÀ.
3. PÀÉÀßqÀzÀ°è «eĀŮÉĀªªvÀĀŮªÀiÉĒ«PÀ PÀĒwUÀ¼ĀĀ "sÁµÁAvÀgÀ -
«eĀŮÉĀ ,Á»vÀâªªvÀĀŮ PĀgĀAvÀgÀ "Ā®¶Aæ¶AªZÀ,
eĀŮÉĀUĀAUÉÆĀwæ, QjAiĀĀgĀ «±ĀéPÉÆĀ±Ā, PĀÉĀĎIPÀ gĀdª «eĀŮÉĀ
¶ĀjµĀvÀĀŮ PÉĒUÉÆAqÀ PĀgĀªªªvÀĀŮ AiÉÆĀdÉUÀ¼ĀĀ -
«±ÉĀµªªV Dgĭ.Jĭ. ÉĀgĀ¹AªAiĀĀ, "É¼ĀĭªªÉªEPĀiÉĀgĀt¶ĀªªªvÀĀŮ
ªÉĀĒ,ĀÆgĀĀ «±Āé«zĀª®AiĀĀ °ÉÆgĀvĀĈgĀªª «eĀŮÉĀ
¶ÀoÀª¶ĀĀ,ĀŮPÀ "sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ĀĀ - PÀÉÀßqÀzÀ°è ²PĀĕ PĀĒ ,ªªiĀd
PĀĀjvÀ ¶ÀwæPÉUÀ¼ĀĀ ¶ÉæĀgĀuÉ, ¶Àæ"sÁª - ZĀjvÉæ,ªªiĀd±Ā,ĀŮĈ,
gĀdª±Ā,ĀŮĈ, CxĀĎ±Ā,ĀŮĈUÀ¼ĀĀè ÉĀqÉĈgĀªª "sÁµÁAvÀgÀUÀ¼ĀĀ ;

«±Àé«zÁâⓂ®AiÄÄ ¥ÀæPÀluÉUÄ¼ÄÄ, £ÄªPÀ£ÄðIPÄ, PÀ£ÄßqÄ «eÁÕ£Ä ¥ÀjµÄvÄÄÜ ªÄÄÄAvÄzÄ, ÄÄ, ÉÜUÄ¼ÄÄ ¥ÀæPÀluÉUÄ¼ÄÄ.

4. PÀ£ÄßqÄ¢AzÄ EvÄgÄ ``sÁµÉUÄ½UÉ C£ÄªªÄzÀUÉÆEAgÄ PÀ£wUÄ¼ÄÄ «±ÉÄµÄªÄV EAVèµi, »A¢, vÉ®ÄUÄÄ, vÄ«Ä¼ÄÄ ``sÁµÉUÄ½UÉ ; »A¢, ªÄÄgÄp, ``ÉAUÄ½, vÄ«Ä¼ÄÄ, vÉ®ÄUÄÄ, ªÄÄ-ÉAiÄ¼ÄÄ ``sÁµÉUÄ½AzÄ PÀ£ÄßqÄPÉi ``sÁµÄAvÄgÄªÄVgÄÄªÄ, £È£Ä²Ä® ,Ä»vÄâ.

¥ÄgÄªÄÄ±Äð£Ä Ä»vÄâ

1. °ÉÆ, ÄUÄ£ÄßqÄ PÄ«vÉAiÄÄ ªÉÄÄ-É EAVèµi PÄªÄzÄ ¥Äæ``sÄªÄ - J, i.
C£ÄAvÄ£ÄgÄAiÄÄt
2. °ÉÆ, ÄUÄ£ÄßqÄzÄ CgÄÄuÉÆÄzÄAiÄÄ - ²æÄªªÄ, Ä °Äª£ÄÆgÄ
3. °ÉÆ, ÄUÄ£ÄßqÄ GzÄAiÄÄPÄ® - gÄ.AiÄÄ. zsÄgÄªÄqÄPÄgÄ
4. PÀ£ÄßqÄ £ÄIPÄ - vÄ, ÄÄ. ±ÄªÄgÄAiÄÄ
5. PÀ£ÄßqÄ-ÄÄ, ÄìøvÄ - 1. i. PÄÈµÄÚPÄªÄªÄgÄ
6. PÀ£ÄßqÄ £ÄIPÄ - PÉ. ªÄÄgÄÄ¼Ä¼zÄÝ¥Ää
7. ¥Àæ§ÄzÄb PÄuÄðIPÄ, ÄªÄtð, ÄA¥ÄÄI - «eÁÕ£Ä, ÄAaPÉ- ªÉÄÊ, ÄÆgÄÄ
8. «eÁÕ£Ä, Ä»vÄâ ªªÄiÄðt - ªÉÄÊ, ÄÆgÄÄ
9. ±Ä, ÄÜç, Ä»vÄâ ªªÄiÄðt - ªÉÄÊ, ÄÆgÄÄ
10. C£ÄªÄgÄt - ¥ÄæzsÄ£i UÄÄgÄÄzÄvÄÜ
11. PÀ£ÄßqÄ CzsÄªAiÄÄ£Ä, ÄÄ, ÉÜAiÄÄ PÀ£ÄßqÄ, Ä»vÄâ ZÄjvÉæ
ÄA¥ÄÄIUÄ¼ÄÄ - ªÉÄÊ, ÄÆgÄÄ «±Äé«zÁâⓂ®AiÄÄ
12. ``sÁµÄAvÄgÄ, £gÄ``sÄ - J, i. ®QëöäÄ£ÄgÄAiÄÄt
CgÉÆÄgÄ
13. PÀ£ÄßqÄzÄ°è ``sÄªÄVÄvÉ - ¥Äæ``sÄªÄ±ÄAPÄgÄ
14. £ÄUÄªÄªÄð£Ä PÀ£ÄðIPÄ PÄzÄÄSj - 1. i. PÄÈµÄÚPÄªÄªÄgÄ
15. µÄ¶Ö-ÉÄR - 1. i. PÄÈµÄÚPÄªÄªÄgÄ
16. d£ÄªAiÄÄ PÀ£ÄßqÄ, Ä»vÄâ ZÄjvÉæ (ÄÄ 10) - J i. J, i.
±ÉÄµÄVjgÄªi
17. PÀ£ÄßqÄ CzsÄªAiÄÄ£Ä, ÄÄ, ÉÜAiÄÄ PÀ£ÄßqÄ, Ä»vÄâ ZÄjvÉæ
ÄA¥ÄÄIUÄ¼ÄÄ

ªÄÄPÄÜ LaÒPÄ : ``sÁµÄAvÄgÄ ªÄÄvÄÄÜ vÉ®PÄ, Ä»vÄâ ¥ÄoÄâ «ªÄgÄ ¢éwÄAiÄÄ ZÄvÄÄªÄiÄð, Ä

1. vÉ®PÄ, Ä»vÄâ : ÄégÄÆ¥Ä, ªÄª!Ü, ÄªÄ, ÉÄ ªÄÄvÄÄÜ ¥ÄæAiÉÆÄd£Ä, gÄ¶ÖçÄAiÄÄ, Ä»vÄâ, eÄUÄwPÄ, Ä»vÄâ ªÄÄvÄÄÜ, ÄªÄi£ÄÄ, Ä»vÄâUÄ¼ÄÄ, ÄégÄÆ¥Ä PÄ®à£É. vÉ®PÄ, Ä»vÄâzÄ ¥ÄAxÄUÄ¼ÄÄ ªÄÄvÄÄÜ ¥ÄjPÄgÄUÄ¼ÄÄ
2. vÉ®PÄ, Ä»vÄâzÄ EwªÄ, Ä : ¥sÄæ£i, dªÄð, CªÉÄjPÄ, EAUÉèAqī, d¥Ä£i, EI°, gÄµÄª, ªÄÄvÄÄÜ ``sÄgÄvÄUÄ¼Ä°è : PÀ£ÄðIPÄzÄ°è vÉ®PÄ, Ä»vÄâ CzsÄªAiÄÄ£Ä °ÉÉÓUÄ¼ÄÄ
3. (i) The Pied Piper of Hamelin – Robert Browning / ``ÉÆªÄÄ£Ä °Ä½î QAzÄjeÉÆÄV – PÄªªÄ¥ÄÄ
(ii) The Strongest - UÄnÖVwÜ - °ÉZi. J, i GªÉÄÄ±i
4. (i) The Cabuliwallah – Rabindranath Tagore – PÄ§ÆªÄ® - CªÉÆÄ§® ±ÄAPÄgÄ

(ii) $\mathbb{A}^{\infty}_{\mathbb{A}^1}$: of Studies ; of Travel –Francis Bacon ; $\mathbb{A}^{\infty}_{\mathbb{A}^1}$, $\mathbb{A}^{\infty}_{\mathbb{A}^1}$ –J. J. « $\mathbb{A}^{\infty}_{\mathbb{A}^1}$ – $\mathbb{A}^{\infty}_{\mathbb{A}^1}$ ».

vÀÈwÃAiÀÄ ZÀvÀÄªÀiÁø,À

1. 1éĀPĀgĀ, Ā»vĀāPĀ zĀÈĴÖ-ĀAzĀ, ĀĀāĀ°ĀĒĀ āĀiĀzĀāāĀĀ, ĀégĀĀĒĒĀ,
«±ĒēĀŪĒ, PĀgĀt āĀĀvĀĀŪ ŸsĀ°vĀŪĀ¼ĀĀ
PĀĒĀĴqĀzĀ°è VāĀPī mĀæfrUĀ¼ĀĀ : mĀĀi,ĀÖĀiĀiigĀ CzsĀāAiĀĀĒĀ
ŸĀæĀsĀĀ
2. vĒ®ĀPĀ, Ā»vĀāzĀ, ĀĒvĀæ : ĀégĀĀĒĒĀ, ŸĀæĀsĒĀzĀ āĀĀvĀĀŪ ŸĀjuĀāĀĀ,
ĀzĀĒ±Āā āĀĀvĀĀŪ āĒĒzĀĒ±ĀāUĀ¼ĀĀ ŸĀæĀsĀĀ āĀĀvĀĀŪ 1éĀPĀgĀŪĀ¼ĀĀ
ĒĀqĀĀĀt ĀsĒĀzĀ
3. (i) EAVèĵi VĀvĀŪĀ¼ĀĀ (DgĀĀ PĀ«vĒŪĀ¼ĀĀ) : ©.JA.²æĀ : PĀĴ°ĒŪĀĴqĒĒĀiĀĀ
āĀĀŪĀ¼ĀĀ, āĀĀĀĴŸĒ PĀĀĴāĀĀj....
(ii) Dr. Heidegger's Experiment – Nathaniel Hawthorne / qĀ. °ĒĒqĒŪĀgiĒĀ
ŸĀæAiĒĒĒĀ - 1. ĒĀŪĀtŪ
4. (i) The impact of Science on Society – Bertrand Russell
ĀāĀiĀdzĀ āĒĀĀĒ «āĒŌĒzĀ ŸĀæĀsĀĀ - Ĵ.«. ĒĀgĀAiĀĀt
(ii) Choma's Drum - ZĒĒĀāĀĒzĀ zĀĀr - U.R. Kalkur - PĒ.J.Ĵ. PĀgĀĀvĀ

£Á®ì£ÉÃ ZÀvÄÄªÀiÁď,À

1. vĒ®PÀ ,Á»vÀĀ – AiÀÄÄUÀ, PÁ®, ¥ÀAxÀ, E ,ÀAUÄ¼ÄÄ, PÀĒÀßqÀ ,Á»vÀĀPÉİ ,ÀAŞAƒüızÀAvÉ EªÀĀUÄ¼ÄÄ «±ÉèÄµĀuÉªÀĀvÀĀÜ CzsÀĀAiÀÄĒÀ
2. ,Á»vÀĀªÀĀvÀĀÜ EvÀĠÀ PÀ-ÉUÄ¼ÄÄ ĒÀqÀĀªÀt ,ÀAŞAzsÀ-CzsÀĀAiÀÄĒÀ (PªÀĀĀ-avÀæ; avÀæ-PªÀĀĀ; PªÀĀĀ-,ÀAVĀvÀ; PªÀĀĀ-ĒÀEvÀĀ-EvÀĀƒ)
3. Introduction to Vachana Literature : Naming the Nameless
Rowena Hill and Prabhushankara - ±ÀĠÀġÀ ĒÀÆĠÉÆAzÀªÀĀZÀĒÀ
(10 Selected Vachanas) (5 Vachanakaras - two Vachanas from Each)
4. PÀÈµÉÚĀUËqÀĠÀ DĒÉ – PÉ.İ. ¥ÀÆtðZÀAzÀæ vÉĀdıé
5. Krishne Gowda's Elephant – Dr. K.M. Srinivasa Gowda
(Selected Chapters from HgÀĀPÉĀj : qÀıZÀP°AUÀAiÀĀĀ : EAVèµı
„sĀµĀAvÀĠÀ : J.İ.Dqı. qªÀĀĀPÀÈµĀÜ.

¥ÉÆæ. «dAiÀïï ±ÉÃµÁ¢æ

CzsÀåPÀëgÀÄ

vE®PÀ ,Á»vÀå °ÁUÀÆ "sÁµÁAvÀgÀ

CzsÀ^oAiÀÄ£À ^aÄÄAqÀ^{1/2}

PÄÄ^aÉA¥ÄÄ PÄ£ÄßqÄ CzsÄåAiÄÄ£Ä

ÀÀ,ÉÜ

^aÀiÁ£À, ÀUÀAUÉÆÃwæ, ^aÉÄÊ, ÀÆgÀÄ –

570006.

vĒ®PÀ ,Á»vÀâ ªÄÄvÄÄŮ ¨sÁµÁAvÀgÀ CzsÀâAiÄÄÉÀ JA.J.

M.A. in Comparative Literature and Translation Studies

PÄÄªÉA¥ÄÄ PÄÉÀßqÀ CzsÀâAiÄÄÉÀ ,ÄÄ,ÉÜ

ªÄiÁÉÀ,ÀUÀAUÉÆwæ,ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ- 570 006

MIÄÖ ¥ÀæªÉÄ±ÁªPÁ±À : 16 (¨sÁµÁ«eÁŒÉÀ, zÀQèt ¨sÁgÀwÄAiÄÄ
CzsÀâAiÄÄÉÀ, eÁÉÀ¥ÄzÀ ªÄÄwŮvÀgÀ
JA.J.UÄ¼Ä°ègÄÄªÄAvÉ)

¥ÀæªÉÄ±Á°ÀðvÉ : F «±Áé«zÄâ®AiÄÄzÀ AiÄiÁªÄÄzÉÄ ¥ÄzÀ«ÄzsÀgÀgÄÄ
Cxªª F «±Áé«zÄâ®AiÄÄzÀ ªÄÄÉÄßuÉ ¥ÄqÉzÀ EvÀgÀ
AiÄiÁªÄÄzÉÄ «±Áé«zÄâ®AiÄÄzÀ vÄvÄiªÄiÁÉÀ
¥ÄzÀ«ÄzsÀgÀgÄÄ

¥ÀæªÉÄ±À ¥ÄjÄPÉë : «±Áé«zÄâ®AiÄÄzÀ ¥ÄzÀ« ²PÄëtzÀ ªÉÆzÀ®ÉÉAiÄÄ
UÄÄA¡ÉÀ°è (UÄÆæ¥i 1) CzsÀâAiÄÄÉÀ ªÄiÄrzÀ
¨sÁµÉUÄ¼ÄÉÄÄß ¥ÀæªÉÄ±À ¥ÄjÄPÉë Dçüj¹gÄÄvÄŮzÉ.
¥Àæ±Äß¥ÄwæPÉ «ÉÄ,À EvÀgÀ JA.J. ¥ÀæªÉÄ±À
¥ÄjÄPÉëUÄ¼Ä°è EgÄÄªÄAvÉ EgÄÄvÄŮzÉ.

¨ÉÆÄzsÀÉÀ ªÄiÄzsÀªªÄ : PÄÉÀßqÀ

¨ÉÆÄzsÀÉÉ : ¥Äæw ¥ÄwæPÉUÄÆ ÉÁ®Äi UÄAmÉUÄ¼ÄÄ +
«ZÄgÀUÉÆÄ¶x

¥ÄjÄPÄë PÄæªÄÄ : EvÀgÀ JA.J. UÄ¼Ä°è EgÄÄªÄAvÉ

¥ÄjÄPÄëªÄçü : ¥Äæw ¥ÄwæPÉUÄÆ 3 UÄAmÉUÄ¼ÄÄ

r,ÄmÉðÄµÄÉi : ¥Àæ§AzsÀPÉi J¥ÄävÄÄŮ CAPÀUÄ¼ÄÄ ªÄÄvÄÄŮ CzÀÉÄÄß
DzsÄj¹zÀ ªÄiÉTPÄ ¥ÄjÄPÉëUÉ ªÄÄÆªÄvÄÄŮ CAPÀUÄ¼ÄÄ.
F r,ÄmÉðÄµÄÉi CAUÄªV «¨sÁUÄçAzÀ CÉÄªÉÆÄzÀÉÉ
¥ÄqÉzÀ 50 ¥ÄÄIUÄ½UÉ PÄqªªÉÄ-Ä®èzÀ µgÀAvÀgÀ
¥ÄoÄª¨sÁUÄªÉÄÄß EAVè¶AzÀ Cxªª »Aç-ÄAzÀ
PÄÉÀßqÀPÉi ªÄiÄrzÀ ¨sÁµÁAvÀgÀ gÄÆ¥ÄzÀ°è Cxªª
vĒ®PÀ ,Á»vÀâ PÄÄjvÀ AiÄiÁªÄÄzÁzÀgÄÆ «µÄAiÄÄzÀ
§UÉi 50 ¥ÄÄIUÄ½UÉ PÄqªªÉÄ-Ä®èzÀ ¥Àæ§AzsÀ
gÄÆ¥ÄzÀ°è ª°è,Ä§ªÄzÁVgÄÄvÄŮzÉ. F
ªÄÄÄVæAiÄÄÉÄÄß ªÄÄÆgÄÉÉÄ ,É«Ä,ÄÖgi DgÄÄ¨sÄzÀ°è
DAiÉÄi ªÄiÄrPÉÆAqÄÄ ÉÁ®iÉÉAiÄÄ ,É«Ä,ÄÖjÉÄ°è µUÄçvÀ
ªÉÄ¼ÄÉAiÉÆ¼ÄUÉ C¨sÄÿðUÄ¼ÄÄ ,Ä°è,ÄvÄPÄizÄÄÝ.

¥Àæ±Éß ¥ÄwæPÉ «ÉÄ,Ä :

¥Àæ±Éß 1, 2, 3, 4- DAvÄjPÄ DAiÉÄi M¼ÄUÉÆAqÀ ¥Àæ§AzsÀ gÄÆ¥ÄzÀ
¥Àæ±ÉßUÄ¼ÄÄ 14 x 4 = 56

¥Àæ±Éß 5 - PÉÆenÖgÄªª ªÄÉÉßgÄqÄÄ ¥Àæ±ÉßUÄ¼Ä°è K¼ÄÄ
¥Àæ±ÉßUÄ½UÉ GvÄŮj,ÄªªÄzÄÄ (n¥ÄàtÄ gÄÆ¥ÄzÄªª)
7 x 2 = 14
MIÄÖ 70

CAPÀUÄ¼ÄÄ

DAvÄjPÄ ªÄiÉ®ªªÄiÁ¥ÄÉÀ 30 CAPÀUÄ¼ÄÄ (QgÄÄ ¥ÄjÄPÉë
- 10+10=20 CAPÀUÄ¼ÄÄ (C1, C2) PÄAiÄÄðAiÉÆÄdÉÉ -
5+5=10 CAPÀUÄ¼ÄÄ (C1, C2), MIÄÖ ¥Àæw ¥ÄwæPÉUÉ
100 CAPÀUÄ¼ÄÄ.

ªÄdgÄw, ¥ÄjÄPÄë PÄæªÄÄ, ¥sÄªvÄA±À WÉÆÄµÄuÉ ªÄÄwŮvÀgÀ
«µÄAiÄÄUÄ½UÉ ÄA§Açü¹zÀ J®è µ§AzsÀÉÉUÄ¼ÄÄ EvÀgÀ
JA.J. UÄ¼Ä°è EgÄÄªÄAvÉ E®Æè EgÄÄvÄŮzÉ.

¥ÉÆæ. «dAiÄï ±ÉÃµÁ¢æ
CzsÅåPÄëgÄÄ
vË®PÄ ,Á»vÄå °ÁUÀÆ ``sÁµÁAvÀgÀ
CzsÅåAiÄÄ£Ä ªÄÄAqÄ½
PÄÄªÉA¥ÄÄ PÄ£ÄßqÄ CzsÅåAiÄÄ£Ä
,ÄÄ,ÉÜ
ªÄiÁ£Ä,ÀUÀAUÉÆÄwæ, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ –
570006.

``sÁµÁAvÀgÀ JA.ü¯iÄ
¥ÄoÄåPÄæªÄÄ

**M.Phil., in Translation Studies
Scheme and Syllabus**

2023-2024

ಪÀÄªÉA¥ÀÄ PÀ£ÀßqÀ CzsÀåAiÀÄ£À ,ÀA,ÉÜ, ªÀiÁ£À,ÀUÀAUÉÆÃwæ,ªÉÄÊ,ÀÆgÀÄ– 570006

“sÁµÁAvÀgÀ JA.ü¯iÀ ¥ÀoÀåPÀæªÀÄ

M.PHIL in Translation Studies, Scheme And Syllabus for the academic year 2023 - 2024

	Teaching per week	hours Hours	Exam Max. marks
Paper I–Trends in Translation	4	3	100
Paper II–Applications of Translation	4	3	100
Paper III–Specialised Course (Any One)	4	3	100

- a) Kannada as Administrative Language
- b) Kannada Literature and Translation
- c) Literary, Scientific and Technological Translation
- d) Translation and Mass Communication
- e) Applied Translation Banking, Commerical and Legal

Paper IV- Dissertation

200 Marks

Translation of a single chosen work of not less than 200 pages crown octavo in 12 points or its equivalent from English to Kannada to be selected by the student and approved by the Head of the Department of Translation, at the beginning of the course and to be submitted in duplicate along with the original text before the end of the term days.

Paper V Viva voce in general and in defence of translation in particular 100 Marks

- Note :
- 1. Total number of Marks ; Three examination Theory papers (300) + Dissertation (200) + Viva Voce (100) = 600 Marks.
 - 2. There shall be seminar of two hours and practical work of two hours of each paper per week. Total number of hours of work per week : 20 Hours.

Paper 1 - Trends in Translation

- 1. Translation : An Introduction to modern concepts of translation. Its Philosophy, relevance and function in the modern world.
- 2. a) History of translation in the west and tracing the development of theories of translation :
Babylon Hebrew Arab Spain Germany France England
b) i) The Romans and the Greeks ii) Renaissance

- iii) 17th & 18th Centuries
 - iv) Romanticism & Post-Romanticism
 - v) The Victorians
 - vi) 20th Century (Modern)
- 3. Elizabethan translation – Bible translation – Toledo School of Translation—Translation of Classics
- 4. History of translation in the east—History of translation in India (Ancient, Medieval, Modern)
 - i) Sanskrit
 - ii) Pali
 - iii) Prakrit
 - iv) Aprabhramsha ;
 Milestones of translation in the history of Kannada literature
- 5. A) Literary trends
 - a) Text-oriented
 - ii) Prosaic
 - ii) Abridgement
 - iii) Adaptation
 - iv) Commercial
 - b) Target-oriented
 - i) Cultural Laymen
 - ii) Scholars
 - iii) Children
 - iv) Students
 - v) Adult Literates
 - B) Non-literary trends:
 - i) Educational
 - ii) Science & Humanities
 - iii) Institutional
 - iv) Administrative
 - v) Computer
 - vi) Commercial activities
 - C) Commercial trends :
 - i) Journalism
 - ii) Audio Media
 - iii) Visual Media such as
 - a) TV,
 - b) Video
 - c) Film-Subtitling and dubbing
 - D) Other trends :
 - i) Interpretation
 - ii) Simultaneous translation
 - iii) Conference translation
 - iv) Oral translation
 - v) Collaborative translation
 - vi) Multiple translation
 - vii) Transcreation
- 6. Machine translation (Computer) :
 - a) History, development and prospects
 - b) Stages of MT, Pre-editing and post-editing
- 7. Some linguistic aspects :
 - i) Lexicostatistics
 - ii) Language universals
 - iii) Transformational-Generative Grammar
 - iv) Discourse Analysis
- 8. Study of translation as a discipline in Indian Universities.

Paper II : Applications of Translation

1. Extended and Restricted realms of translation - Functions and features of language-Language, dialect, idiolect - Spoken language versus written language—Pidgins, creoles, slang; jargon—Supra-linguistic features of language like intonation, accent and stress.
2. a) Linguistic Aspects of Translation I : Elements of Linguistics : Fields of Linguistics—Historical, Comparative, Descriptive, Contrastive, Structural, Applied ; Branches of linguistics-Phonology, Morphology, Syntax, Semantics
b) Linguistic Aspects of Translation II : Translation Equivalence : Formal Correspondence, Total Translation, Transference, Translation Shifts.
3. a) Translation and meaning : Social, Cultural, Historical, Linguistic, Contextual-Shabdashakti Abhidha, Lakshana, Vyanjana : Change of meaning—Narrowing, widening, elevation, degeneration, transference ; Connotative and Denotative.
b) Translation and Style : Diction, Verbal Uses, Forms of Speech, Manners
4. Grammar and Translation : Morphological Processes : Affixation, Subtraction, Internal Change, Suppletion, Reduplication ; Form Structures—Noun, Adjective, Word Classes ; Grammatical Categories—Gender, Number, Case, Person, Tense Voice, Structures : Surface Structures and Deep Structures, Arrangement of words ; Vocabulary—Intimate and Cultural. Constructions : Word order, Exo-centric and Endo-centric Constructions—Immediate Constituent Analysis.
5. A) Techniques of Translation : Techniques of being
 - a. Faithful to the Source Language
 - b. Faithful to the Target Language
 - c. Faithful to the Diction
 - d. Faithful the Content
 - e. Faithful to the Style of the Author
 - f. Committed to be Natural
 - g. Committed to be Commensurate
 - h. Aligned to the Reading Classes
- B) Methods of Translation :
 - a) Literary Forms :
 - i) Prose
 - ii) Poetry
 - iii) Fiction

- iv) Drama
- v) Others
- b) Subject-oriented :
 - i) Administrative
 - ii) Scientific and Technological
 - iii) Legal
- c) Need-based :
 - i) Literal Translation
 - ii) Paraphrase
 - iii) Interpretation
 - iv) Adaptation
 - v) Amplification
 - vi) Abridgement
 - vii) Commentary
 - viii) Free Rendering
 - ix) Close-Rendering
 - x) Edited Translation
 - xi) Transcription
 - xii) Transliteration
- C) Specialised Varieties of Translation :
 - a) Collaborative Translation
 - b) Machine Translation
 - c) Transcreation
- 6. Problems of Translation a) Linguistic, Cultural, Lexical, Grammatical, Stylistic b) Cognate and non-Cognate languages
- 7. a) Comparison and Evaluation of Translation : Principles of Evaluation of Translation
b) Comparison and Evaluation of Select Portions from the following multiple translations:
i) Shakespeare's *Macbeth* ii) Kalidasa's *Shakuntala*
- 8. Select Passages for Practical Translation (Advanced Level)

Paper III : Specialised Course : (One of the following)

1. Kannada Literature and Translation
2. Kannada as Administrative Language
3. Literary, Scientific and Technological Translation
4. Translation and Mass Communication*
5. Applied Translation : Banking, Commercial and Legal*
(*Detailed Syllabi of the above specialised courses will be sent as and when the courses are implemented)

1. Kannada Literature and Translation :

1. Old Kannada Literary works as translation and adaptations : Kavirajamarga, Pampa, Ponna, Nagavarma, Nagachandra, Rudrabhatta, Janna, Chikkupadhyaya, Muddana-to be specially Considered.
2. Bible translations in Kannada
3. Literary works from Sanskrit : Basavappa Shastry, L.Gundappa, Mysore Sitarama Shastry, Jayarajacharya, Panyam Sundarashastry, S.V. Parameshwara Bhatta, K.Krishnamurthy, Bendre, C.P.K. – to be specially considered.
4. Translations of Shashtra works from Sanskrit : Poetics, the Vedas, the Upanishads, the Puranas, the Bhagavadgita.
5. Translations from English : Poetry translations of S.G.Narasimhachar, Hattangadi Narayana Rao, Panje Mangesha Rao, M.N. Kamath, Govinda Pai, B.M.Srikantaiah.
6. Drama Translations of Srikantesha Gowda, Basavappa Shastri, D.V. Gundappa, Masti, Kuvempu, Nisar Ahmed, V.Seetharamaiah, A.N.Murthy Rao, Pu Ti Na
7. Fiction translations of Ananda, H.L.Nagegowda, De Ja Gow, A.N. Murthy Rao, Rama Rao, A. Mylari Rao.
8. Translations of Greek, French, Russian, American and other foreign language works.

Kannada as Administrative Language

1. Use of language in Administration–Kannada as administrative language–India as a linguistic state – National language, Regional language–Languages scheduled in the Constitution and languages approved by the Sahitya Akademi–Issues pertaining to language of communication and language of Administration–Need for and use of Kannada as a language in Administration–Role of translation in the formation of Administrative language.
2. Development of Kannada as Administrative language : A historical outlook–Unification of Karnataka and Kannada movement–Steps taken by the Government in implementing

- Kannada as an Official Language–Kannada Development Authority of Karnataka - Kannada Sahithya Parishat - Karnataka Sahithya Academy–Kannada Watchdog Committee.
3. Correspondence in Kannada : Personal letters–Business letters–Official Correspondence–Applications, Leave letters, duty report, challans - Types of Administrative letters : Official, Demi–official, Memoranda, Circulars, Notifications, Advertisements, Tenders, Press reports Proceedings, Govt. Orders.
 4. Official drafting and noting–Office procedure and use of Kannada in file maintenance–Telegrams, fax, e-mail in Kannada–Kannada Websites–Legal Correspondence.
 5. Administrative Terminology : Evolution of Administrative vocabulary–Methodology of coining. Administrative terms–Inspection of the nature of Administrative vocabulary in old documents and records–Most Common words and phrases used in day-to-day administration–Names of various departments and administrative posts in the Government machinery.
 6. Practicals pertaining to Sl.No. 3 above.
 7. Practicals pertaining to Sl. No. 4 above.
 8. Practicals pertaining to Sl.No. 5 above.

Reference Works :

1. Comparative Literature and Literary Theory – Ulreich Weisstein
2. Comparative Literature : Method and Perspective – Newton P. Stalknecht and Horst Frenz
3. Comparative Literary Studies – S. S. Pawar
4. The Art of Translation : K V V L Rao
5. The Art and Science of Translation – J Venkateshawara Sastry
6. vĒ®PÀ ,Á»vÀâ ªÄvÀÄÛ EvÀgÀ ÉÄŒÀUÀ¼ÄÄ - 1. JĒi. gÁªÄZÀAzÀæĒi
7. DzsÀÄPÀ PÄŒÀßqÀ ,Á»vÀâ gÄÆŒÀUÀ¼ÄÄ ; PÄŒÀðIPÀ «±Äé«zÀâ®AiÄÄ
8. ¨sÁµÁAvÀgÀ PÄÉ - ŒÄæzsÁĒi UÄgÄÄzÀvĒi
9. ÉÁUÄª°è (¨sÁUÄ – 3) JZi.JĒi. ÉÁUÉÄUĒqÀ C©ÜŒÀAzÀŒÁ UÄæAxÀ

ŒÉÆæ. «dAiÄiĒi ±ÉÄµÁŒæ
CzsÀâPÄĒgÄÄ
vĒ®PÀ ,Á»vÀâ °ÁUÄÆ ¨sÁµÁAvÀgÀ
CzsÀâAiÄÄŒÄ ªÄÄAqÀ½
PÄªÉAŒÄ PÄŒÀßqÀ CzsÀâAiÄÄŒÄ
,ÄÄ,ÉÜ
ªÄiÁŒÄ,ÀUÄAUÉÆÄwæ, ªÉÄÊ,ÀÆgÄÄ –
570006.
.

ÁßvÀPÉÆÃvÀÛgÀ "sÁµÁAvÀgÀ r¥ÉÆèªÀiÁ
¥ÀoÀåPÀæªÀÄ

**Post-Graduate Diploma in Translation Studies
Scheme and Syllabus**

2023-2024

ಪಾಠ್ಯಕ್ರಮದ ವಿಷಯವು ಕೆಳಕಂಡಂತಿರುತ್ತದೆ, ಈ ವಿಷಯವು, 570006

ಪಾಠ್ಯಕ್ರಮದ ವಿಷಯವು ಕೆಳಕಂಡಂತಿರುತ್ತದೆ, ಈ ವಿಷಯವು, 570006

Post-Graduate Diploma in Translation Studies, Scheme and Syllabus for the Academic Year 2023 - 2024

Papers	Teaching Hours per Week	Examination Hours	Max. Marks
1. Theories and principles of Translation	3	3	100
2. Techniques and methods of Translation	3	3	100
3. Source Language Immersion - English	3	3	100
4. Types of Translation	3	3	100
5. Dissertation*			100
Total Number of Papers – 5	12	-	500

- Translation of a single chosen work of not less than 75 pages crown octavo in 12 points or its equivalent from English to Kannada to be selected by the student and approved by the Head of the Department of Translation, at the beginning of the course and to be submitted along with the original text before the end of the term days

Note : In each theory paper one hour per week will be devoted to practical work. And practical(Disseertation) work of two hour per week. Total number of hours of work per week : **18 hours.**

Paper I : Theories and Principles of Translation

- Translation : Aim and scope of translation ; Need for and uses of translation in the present context – (i) Rapid scientific and technological development (ii) As a powerful medium of diffusion of knowledge (iii) Language learning ; Translation – Extended sense and restricted sense.

8. Translation institutions in India, Karnataka and their contributions : Central Sahitya Akademi, National Book Trust, Commission for Scientific and Technical Terminology, Universities, Language Commissions, Bharatiya Jnana Pith, Bharatiya Bhasha Parishat, Southern Languages Book Trust, other state and central government agencies. National Translation Mission at CIIL. Mysore.

Paper II : Techniques and Mehtods of Translation

1. Language, linguistics and translation; Linguist and polylog; Elements of the origin of language and nature of language ; A brief introduction to the language families of the world and various classifications of the languages.
2. Elements of phonetics : phone, allophone, phoneme; elements of morphology : morph, allomorph, morpheme; A brief introduction to syntax and semantics.
3. Translation in action in different environments ; Translation as a process and also as an end product : Different stages of translation : 1. Understanding the text in source language – reading and analysing 2. Transference of the text into the target language, formation of kernel structures and rearranging 3. Revision of the translated text in the target language and comparing with the original.
4. Tools of the translator : 1. Dictionaries – monolingual, bilingual and multilingual 2. Encyclopaedias – General and Subject 3. Definitional Dictionaries 4 Glossaries of technical terms. 4. Year Books 5. Maps and Charts 6. Reference Works 7. Media 8. Internet 9. Information Centres 10. Human Resources 11. Specialised Dictionaries : Thesaurus, Idioms and Proverbs, Dialects, Slang 12. Compact Discs.
5. Techniques and Methods of Translation I : Word-to-word and sense-to-sense translation (Metaphrase and Paraphrase or Close rendering and Free rendering); Expansion and abridgement; Commentary ; Adaptation.

6. Techniques and Methods of Translation II : Interpretation ; Simultaneous translation ; Collaborative translation ; Machine translation ; Edited translation ; Transcription (phonological), Transliteration (graphological). Transcreation (Creative).
7. Translation and Targets : Cultural laymen, scholars, students, children, adult literates; Translation and Media : General literature, Text Books, News Papers, Radio, Television, Plays and Movies.
8. Techniques of Translation of Important Forms of Literature : Prose, Poetry and Drama. Ambiguity and Limits of translatability.

Paper III : Source Language Immersion – English

1. Nature of English, English and Regional language Kannada, Place of English in India. Varieties of English : Standard English, Indian English, American English; English as world language, Role of translation in its development.
2. English usage and vocabulary; Spoken and Written – English for specific purposes – Various forms of expression : (i) Greeting and Introducing, (ii) Describing people (iii) Asking and giving directions (iv) Expressing likes and dislikes, opinions, ages, dates, weight, measures (v) Offering – Ordering – Requesting – Lending – Borrowing – Suggesting – Agreeing – Disagreeing – Negotiating – Telephoning – Advicing – Predicting – Warning (vi) Raising and Countering Objections.
3. Knowledge of Grammar : (a) Parts of Speech : Noun, Pronoun, Verb, Adverb, Adjective, Preposition, Conjunction, Interjection (b) Infinitives, Gerunds, Articles (c) Countables and Uncountables, Negatives, Questions, Possessives, Comparisons (d) Subject and Predicate (e) Phrase, Clause, Sentence and its kinds, Accepted Phrases and Idioms (f) Tenses : Present, Past, Future – and their kinds like Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous (g) Active and Passive Voice (h) Reported and Direct Speech (i) Simple, Compound and Complex Sentences – Analysis of Sentences.
4. Development of English language and its Vocabulary : Influences of Scandinavian, French, Latin, Greek, Shakespeare, Bible, Development of Dictionaries in English.
5. Basic English : Structure and uses ; Transferring the given text to simple language
6. Comprehension of texts ; Analytical skills ; Critical thinking ; Answering questions.
7. Noting down key words, ideas, abbreviations, precis writing
8. Paraphrasing of the given poems

Paper IV : Types of Translation

1. Linguistic analysis of the source and the target languages (English and Kannada) with comparison and contrast.
2. Problems of Translation : Linguistic, Cultural, Grammatical, Lexical, Style, Target and Media
3. Translation Types based on the texts ; (a) Literature of Power (Literary) : Fiction, Plays and Poetry and (b) Literature of Knowledge (Non-literary) : Humanities, Science and Technological, Law, Administration, Commerce, Journalism and Mass Communication. Problems of translation based on the types shown above.
4. Problems of translating Aesthetic literature
 - Prose – Narratives, Descriptive, Dialogue, Statements, Reportage
 - Poetry : Forms and Types – Epics (Narratives), Ballad, Sonnet, Lyric, Couplet, Aphorisms. {Metre, Accent, Syllable, Rhyme, Figure of Speech, Rhythm – to be considered }
5. Technical Terminology :
 1. Definition, need, kinds, source
 2. Evolution of Technical Terminology
 3. Problems of Technical Terminology and its solutions.
 4. Critical Study of the works of (a) Raghuvira (b) Commission for Scientific and Technical Terminology (c) Language Commissions
 5. Problem of Pan-Indian Common Terminology
 6. Methods of Coining Technical Terms : Compound Method, Suffix Method, Prefix Method, Method of Grammatical Affinity, Imaginative Method

MIÄÖ ¥ÄæªÉÃ±ÄªÄPÁ±Ä : 16 (‘sÁµÁ«eÁÕÉÄ, zÄQët ‘‘sÁgÄwÄAiÄÄ
CzsÄâAiÄÄÉÄ, eÄÉÄ¥ÄzÄ ÄÄwÜvÄgÄ
JA.J.UÄ¼Ä°ègÄÄªÄvÉ)
¥ÄæªÉÃ±ÄªÄðvÉ : F «±Äé«zÄâ¤AiÄÄzÄ AiÄiÄªÄÄzÉÄ ¥ÄzÄ«ÄzsÄgÄgÄÄ
CxÄªÄ F «±Äé«zÄâ¤AiÄÄzÄ ÄÄÉÄßuÉ ¥ÄqÉzÄ EvÄgÄ
AiÄiÄªÄÄzÉÄ «±Äé«zÄâ¤AiÄÄzÄ vÄvÄªÄÄiÄÉÄ
¥ÄzÄ«ÄzsÄgÄgÄÄ
¥ÄæªÉÃ±Ä ¥ÄjÄPÉë : «±Äé«zÄâ¤AiÄÄzÄ ¥ÄzÄ« ²PÄëtzÄ ªÉÆzÄ®ÉÉAiÄÄ
UÄÄÄ|ÉÄ°è (UÄÆæ¥i 1) CzsÄâAiÄÄÉÄ ªÄiÄrzÄ
‘‘sÁµÉUÄ¼ÄÉÄÄß ¥ÄæªÉÃ±Ä ¥ÄjÄPÉë Dçüj¹gÄÄvÄÜzÉ.
¥Äæ±Äß¥ÄwæPÉ «ÉÄâ,Ä EvÄgÄ JA.J. ¥ÄæªÉÃ±Ä
¥ÄjÄPÉëUÄ¼Ä°è EgÄÄªÄÄvÉ EgÄÄvÄÜzÉ.
‘‘ÉÆÄzsÄÉÄ ªÄiÄzsÄªÄªÄ : PÄÉÄßqÄ
‘‘ÉÆÄzsÄÉÉ : ¥Äæw ¥ÄwæPÉUÄÆ ÉÄ®Äì UÄAmÉUÄ¼ÄÄ +
«ZÄgÄUÉÉÄ¶×
¥ÄjÄPÁë PÄæªÄÄ : EvÄgÄ JA.J. UÄ¼Ä°è EgÄÄªÄÄvÉ
¥ÄjÄPÁëªÄçü : ¥Äæw ¥ÄwæPÉUÄÆ 3 UÄAmÉUÄ¼ÄÄ
r,ÄmÉðÄµÄÉi : ¥Äæ§ÄzsÄPÉì J¥ÄävÄÄÜ CAPÄUÄ¼ÄÄ ªÄÄvÄÄÜ CzÄÉÄÄß
DzsÄj¹zÄ ªÄiÉTPÄ ¥ÄjÄPÉëUÉ ªÄÄÆªÄÄvÄÄÜ CAPÄUÄ¼ÄÄ.
F r,ÄmÉÄðµÄÉi CAUÄªÄV «‘‘sÁUÄçAzÄ CÉÄªÄÉÆÄzÄÉÉ
¥ÄqÉzÄ 50 ¥ÄÄIUÄ½UÉ PÄqÄªÄÉÄ-Ä®èzÄ µgÄÄvÄgÄ
¥ÄoÄªÄ‘‘sÁUÄªÄÉÄÄß EAVè¶AzÄ CxÄªÄ »Äç-ÄAzÄ
PÄÉÄßqÄPÉì ªÄiÄrzÄ ‘‘sÁµÄÄvÄgÄ gÄÆ¥ÄzÄ°è CxÄªÄ
vÉ®¤PÄ Ä»vÄâ PÄÄjvÄ AiÄiÄªÄÄzÄzÄgÄÆ «µÄAiÄÄzÄ
§UÉì 50 ¥ÄÄIUÄ½UÉ PÄqÄªÄÉÄ-Ä®èzÄ ¥Äæ§ÄzsÄ
gÄÆ¥ÄzÄ°è Ä°è,Ä§°ÄÄzÄVgÄÄvÄÜzÉ. F
ÄªÄÄvÄæAiÄÄÉÄÄß ªÄÄÆgÄÉÉÄ É«Ä,ÄÖgì DgÄÄ‘‘sÄzÄ°è
DAiÉÄì ªÄiÄrPÉÆAQÄÄ ÉÄ®ìÉÉAiÄÄ É«Ä,ÄÖjÉÄ°è ¤UÄçvÄ
ªÄÉÄ¼ÄÉAiÉÆ¼ÄUÉ C‘‘sÄävðUÄ¼ÄÄ Ä°è ÄvÄPÄìzÄÄÝ.

¥Àæ±Éß ¥ÀwæPÉ «£Áǎ,À :

¥Àæ±Éß 1, 2, 3, 4- DAvÀjPÀ DAiÉǎÌ M¼ÀUÉÆAqÀ ¥ÀæSAzsÀ gÀÆ¥ÀzÀ
¥Àæ±ÉßUÀ¼Àǎ 14 x 4 = 56

¥Àæ±Éß 5 - PÉÆnÖgǎǎÀ °À£ÉßgǎqǎÀ ¥Àæ±ÉßUÀ¼À°è K¼Àǎ
¥Àæ±ÉßUÀ½UÉ GvÀÛj,ǎǎǎǎǎÀ (n¥Ààtǎ gÀÆ¥ÀzÀǎǎ)
7 x 2 = 14

MIǎÖ 70

CAPÀUÀ¼Àǎ

DAvÀjPÀ ¢ÀiĚ®ǎǎÀiǎ¥À£À 30 CAPÀUÀ¼Àǎ (Qgǎǎ ¥ÀjǎPÉè
– 10+10=20 CAPÀUÀ¼Àǎ (C1, C2) PÁAiǎǎǎǎAiÉÆǎd£É –
5+5=10 CAPÀUÀ¼Àǎ (C1, C2), MIǎÖ ¥Àæw ¥ÀwæPÉUÉ
100 CAPÀUÀ¼Àǎ.

°AdgÁw, ¥ÀjǎPǎ PÀæǎǎ, ¥sÀ°vÁA±À WÉÆǎµÀuÉ ¢ÀǎwÛvǎgÀ
«µÀAiǎǎUÀ½UÉ ¢A\$Açü¹zÀ J®è ¢\$AzsÀ£ÉUÀ¼Àǎ EvǎgÀ
JA.J. UÀ¼À°è Egǎǎǎǎǎǎ E®Æè EgǎǎvǎÛǎÉ.

¥ÉÆæ. «dAiǎǎ ±ÉǎµÁ¢æ

CzsǎǎPǎǎgǎǎ

vĚ®¢PÀ ,Á»vǎǎ °ÁUÀÆ ¨sǎµÁAvǎgÀ

CzsǎǎAiǎǎ£À ¢ÀǎǎqÀ½

PǎǎǎÉA¥ǎǎ Pǎ£ÀßqÀ CzsǎǎAiǎǎ£À

,ǎǎ,ÉÜ

¢Àiǎ£À,ÀUÀAUÉÆǎwæ, ¢ÉǎĚ,ÀÆgǎǎ –

570006.